叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彗星及其他诗篇(the Comet, And Other Verses) 000001

2. 彗星及其他诗篇(the Comet, And Other Verses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彗星及其他诗篇(The Comet, and Other Verses)
第1/2页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌverɪ'eʃən]	[ɪn]	['spelɪŋ]	,	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[ɪk'sept]	[ɪn]
Variations	**in**	**spelling**	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**except**	**in**
变体	在	拼写	,	标点	和	连字符	有	到过	保留	除了	在

['ɒbviəs]	[keɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)]	;
obvious	**cases**	**of**	**typographical**	**error**	**;**
明显的	案例	的	印刷	错误	;

除明显的印刷错误外，拼写、标点和连字符方面的变化均予以保留;

[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[wɜːdz]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[mɑːkt]	[ˌʌndər'laɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	:
the	**following**	**words**	**have**	**been**	**corrected**	**and**	**marked**	**underlined**	**in**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	字	有	到过	已更正	和	标记	下划线	在	这	文本	:

文中已更正并用下划线标出以下单词:

[peɪdʒ]	-	:	"	[sprɪt]	"	-	-	>	"	['spɪrɪt]	"
Page	**10**	**:**	**"**	**sprits**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**spirits**	**"**
页	-	:	"	烈酒	"	-	-	>	"	烈酒	"

第10页：“精神”-->“精神”

"	[ˌevə'mɔː(r)]	"	-	-	>	"	[ˌevə'mɔː(r)]	.
"	**evermore**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**evermore**	**.**
"	越来越	"	-	-	>	"	越来越	.

“永远” --> “永远。

"	[peɪdʒ]	-	:	"	-	"	-	-	>	"	[dɪsɛndɪθ]	"
"	**Page**	**26**	**:**	**"**	**decendeth**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**descendeth**	**"**
"	页	-	:	"	-	"	-	-	>	"	下降	"

“第 26 页："decendeth" --> "descendeth"

"	-	"	-	-	>	"	['ɔːtəm]
"	**Autnmn**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**Autumn**
"	-	"	-	-	>	"	秋天

"Autnmn" --> "Autumn

"	[peɪdʒ]	-	:	"	-	"	-	-	>	"	[ðə; ði]
"	**Page**	**31**	**:**	**"**	**thé**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**the**
"	页	-	:	"	-	"	-	-	>	"	这

第 31 页：“thé” --> “the

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	[wʌn]	]
"	**[**	**Pg**	**1**	**]**
"	[	页	1	]

[第 1 页]

[ðə; ði]	['kɒmɪt]
THE	**COMET**
这	彗星

彗星

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
OTHER VERSES
其他 诗句

其他诗句

[baɪ] ['ɜːvɪŋ] ['sɪdni] [diːs]
By IRVING SIDNEY DIX
经过 欧文 西德尼 迪克斯

作者：欧文·西德尼·迪克斯

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [skuːl] [meit] ['wɪljəm] ['mɔːgən] [huː] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
To the Memory of my school mate William Morgan who was drowned in the
到 这 记忆 的 我的 学校 伴侣 威廉 摩根 WHO 曾是 溺水 在 这
['deləwer] .
Delaware .
特拉华州 .

谨以此纪念我的同学威廉·摩根，他不幸在特拉华河溺水身亡。

[pres] [ɒv; əv] [mʌnz] [rɪ'vjuː] ['kɑːrbənˌdeɪl] , ['penə] .
Press of Munn's Review Carbondale , Penna .
按 的 蒙恩的 审查 卡本代尔 , 佩纳 .

宾夕法尼亚州卡本代尔市芒恩评论出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wɪð] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
With the Reader
和 这 读者

与读者

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔːm] ,
It should be stated that some of these verses , in a slightly different form ,
它 应该 是 声明 那 一些 的 这些 诗句 , 在 一个 轻微地 不同的 形式 ,

需要指出的是，其中一些诗句，以略微不同的形式，

[hæv; həv] ['priːviəsli] [ə'pɪəd] [ɪn] ['veəriəs] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][ɪn] ['bɪŋəmtən] , ['skræntən] , [ˌfɪlə'delfiə]
have previously appeared in various periodicals in Binghamton , Scranton , Philadelphia
有 之前 出现 在 各种各样的 期刊 在 宾厄姆顿 , 斯克兰顿 , 费城
[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
and New York City ,
和 新的 约克 城市 ,

此前曾在宾厄姆顿、斯克兰顿、费城和纽约市的各种期刊上发表过文章。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ,
but most of them appear here for the first time , and also ,
但 最多 的 他们 出现 这里 为了 这 第一的 时间 , 和 还 ,

但他们中的大多数人都是首次在此亮相，而且，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['stænzə] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]
perhaps it should be mentioned that some of these stanzas were written
也许 它 应该 是 提及 那 一些 的 这些 诗节 是 书面
['djʊərɪŋ][maɪ] [skuːl] [deɪz] .
during my school days .
期间 我的 学校 天 .

或许应该提一下，其中一些诗节是我在学生时代创作的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz][hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] [sɪns] [ðə; ði]
However , **the** **majority** **of** **the** **following** **verses** **have** **been** **composed** **since** **the**
然而 , 这 多数 的 这 下列的 诗句 有 到过 由 自从 这
['fɔːmə(r)] ['bʊklət] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
former **booklet** **was** **published** **.**
以前的 小册子 曾是 已发布 .

然而，以下大部分诗句都是在前一本小册子出版之后创作的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [helpt] [tuː; tə] [siː] ,
And **if** **in** **any** **way** **you** **have** **been** **helped** **to** **see** **,**
和 如果 在 任何 方式 你 有 到过 帮助 到 看 ,

如果你因此获得了任何帮助，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] ['kʌntri] " [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz]['nevə(r)] ['siːsɪŋ] ,
that **even** **here** **in** **this** **rugged** **country** **"** **the** **poetry** **of** **earth** **is** **never** **ceasing** **,**
那 甚至 这里 在 这 崎岖 国家 " 这 诗 的 地球 是 绝不 停止 ,

即使在这片崎岖的土地上，“大地的诗意也永不停歇”，

" [haʊ'evə(r)] [ruːd] [maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ,
" **however** **rude** **my** **interpretation** **of** **it** **may** **seem** **to** **the** **critical** **,**
" 然而 粗鲁的 我的 解释 的 它 可能 似乎 到 这 批判的 ,

然而，尽管我的解读在批评者看来可能显得粗鲁无礼，

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
the **labor** **and** **expense** **of** **publishing** **this** **little** **volume** **will** **be** **fully** **justified** **.**
这 劳动 和 费用 的 出版 这 小的 体积 将要 是 完全 合理的 .

出版这本小册子的劳动和费用将完全物有所值。

['ɜːvɪŋ] [diːs] .
Irving **Dix** **.**
欧文 迪克斯 .

欧文·迪克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['kɒmɪt] ['sɛvən]
The **Comet** **7**
这 彗星 7

彗星7号

['wɒʃɪŋtən] [eit]
Washington **8**
华盛顿 8

华盛顿8号

[ðə; ði] [stɔːm] -
The **Storm** **10**
这 风暴 -

风暴10

[dʒɪm] , [ðə; ði] ['nju:z,bɔɪ] -

Jim	,	the	Newsboy	11
吉姆	,	这	报童	-

报童吉姆 11

[mɑ:tʃ] [wɪnd] [bləʊ] -

March	Wind	Blow	12
行进	风	吹	-

三月风吹拂 12

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	Rime	of	the	Raftmen	13
这	韵脚	的	这	木筏工	-

《筏夫之歌》13

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['eləʤi] -

A	Child's	Elegy	16
一个	孩子的	挽歌	-

孩子的挽歌 16

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] -

Dreaming	of	the	Delaware	17
做梦	的	这	特拉华州	-

梦见特拉华17

['nɔ:rmə] -

Norma	18
诺玛	-

诺玛 18

[plɑ:nt][ə; eɪ] [tri:] -

Plant	a	Tree	21
植物	一个	树	-

种一棵树 21

[meɪd][ɒv; əv] - -

Maid	of	Shehawken	21
女佣	的	-	-

希霍肯少女号 21

[tu:; tə][ðə; ði] ['deləwer] -

To	the	Delaware	22
到	这	特拉华州	-

致特拉华州 22

['stɑ:laɪt] [leɪk] -

Starlight	Lake	24
星光	湖	-

星光湖 24

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri] -

An	Inquiry	25
一个	询问	-

调查25

[twɪn] [leɪk] -

Twin	Lake	26
双	湖	-

双湖 26

[ðə; ði][mæn] [hu:] [swɛə] -

The	Man	Who	Swears	27
这	男人	WHO	发誓	-

爱骂脏话的男人 27

[ðə; ði] [glen] -
The **Glen** **28**
这 格伦 -

格伦28

[həʊp] -
Hope **30**
希望 -

希望30

[laɪnz] [tuː; tə] ['laɪəz] -
Lines **to** **Liars** **31**
线条 到 说谎者 -

致骗子们的信条 31

['fuːlɪŋ] -
Fooling **32**
愚弄 -

愚弄32

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[əd'vɜːtɪsmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[ðə; ði] ['kɒmɪt] — - [sents]
The **Comet** **—** **15** **cents**
这 彗星 — - 分

彗星——15美分

[ðə; ði] ['saɪlənt] [laɪf] — - [sents]
The **Silent** **Life** **—** **15** **cents**
这 沉默的 生活 — - 分

寂静的生活——15美分

[bəuθ] ['buklits] — - [sents]
Both **Booklets** **—** **25** **cents**
两个都 小册子 — - 分

两本小册子——25美分

[ðiːz] ['buklits] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ventʃə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli]
These **booklets** **are** **not** **published** **as** **a** **financial** **venture** **—** **they** **are** **likely**
这些 小册子 是 不是 已发布 作为 一个 金融的 风险投资 — 他们 是 可能
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,
to **be** **a** **failure** **in** **this** **direction** **,**
到 是 一个 失败 在 这 方向 ,

这些小册子的出版并非出于商业目的——它们很可能不会以此为目的而取得成功。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə'ləʊn] ['iːkwəlz] [ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for **the** **cost** **of** **printing** **alone** **equals** **the** **selling** **price** **,** **on** **account** **of** **the**
为了 这 成本 的 印刷 独自的 等于 这 销售 价格 , 在 帐户 的 这
[smɔːl] ['nʌmbə(r)] ['ɪʃuːd] ,
small **number** **issued** **,**
小的 数字 发布 ,

由于发行量少，仅印刷成本就等于售价。

['əʊnli] - ['kɒpiz] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

only	250	copies	,	and	fifty	copies	are	not	for	sale	.
仅有的	-	副本	,	和	五十	副本	是	不是	为了	销售	.

只有 250 册，其中 50 册不出售。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] - ,

Five	hundred	copies	of	the	Silent	Life	were	printed	in	1907	,
五	百	副本	的	这	沉默的	生活	是	打印	在	-	,

1907年，《沉默的生活》印刷了500册。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left]['əʊnli] - ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

and	I	have	left	only	160	copies	for	sale	.
和	我	有	左边	仅有的	-	副本	为了	销售	.

我只剩下 160 册待售了。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɒmɪt] "

I	desire	to	dispose	of	these	and	the	small	edition	of	"	The	Comet	"
我	欲望	到	处置	的	这些	和	这	小的	版	的	"	这	彗星	"

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,

during	the	present	year	,
期间	这	展示	年	,

我希望在今年内处理掉这些书籍以及小批量发行的《彗星》杂志。

[səʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['bʊklət] ([kən'teɪnɪŋ] ,

so	that	another	booklet	(	containing	,
所以	那	其他	小册子	(	包含	,

因此，另一本小册子（包含，

[aɪ][həʊp] [stɪl] ['betə(r)][mə'tɪərɪəl]) [meɪ] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] - .

I	hope	still	better	material	)	may	be	issued	during	the	year	of	1911	.
我	希望	仍然	更好的	材料	)	可能	是	发布	期间	这	年	的	-	.

我希望在 1911 年能够出版更好的作品。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][send] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['buklits] [tuː; tə][ðeə(r)]

To	those	who	may	wish	to	send	copies	of	either	of	these	booklets	to	their
到	那些	WHO	可能	希望	到	发送	副本	的	任何一个	的	这些	小册子	到	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

对于那些希望将这两本小册子副本寄送给朋友的人：

[ˌðeə'baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɒfə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]

thereby	assisting	in	the	disposal	of	this	edition	,	the	following	offer	will	be	of
从而	协助	在	这	处理	的	这	版	,	这	下列的	提供	将要	是	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

为了帮助处理这一版本，以下优惠活动值得关注。

[ten] ['kɒpiz] , [ə'sɔːtɪd] [tuː; tə][suːt] — $1 . - .

Ten	copies	,	assorted	to	suit	—	$1	.	00	.
十	副本	,	各种各样的	到	套装	—	$1	.	-	.

十份，种类繁多，任您挑选——1.00 美元。

[ə'dres] :

Address	:
地址	:

地址：

['ɜːvɪŋ] [diːs] ,

Irving	Dix	,
欧文	迪克斯	,

欧文·迪克斯

- ,
Shehawken ,
- ,

希霍肯

[weɪn] [ˌsiː ˈəʊ] . ,
Wayne Co . ,
韦恩 合作 . ,

韦恩县

[ˈpenə] .
Penna .
佩纳 .

宾夕法尼亚州。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈfɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [waɪl] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɪlnəs] ,
A few years ago , while recovering from an illness ,
一个 很少 年 前 , 尽管 恢复中 从 一个 疾病 ,

几年前，在从一场疾病中恢复期间，

[ai] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [laɪnz] [ɒn] [ˈkʌntri] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]
I conceived the idea of writing some reminiscent lines on country life in the
我 构思 这 主意 的 写作 一些 令人怀念的 线条 在 国家 生活 在 这
[weɪn] [ˈhaɪləndz] .
Wayne Highlands .
韦恩 高地 .

我萌生了写一些关于韦恩高地乡村生活的回忆诗的想法。

[ænd; ənd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌplɪts]
And during the interval of a few days I produced some five hundred couplets
和 期间 这 间隔 的 一个 很少 天 我 生产 一些 五 百 对句
,
,
,

在短短几天内，我创作了大约五百首对句。

— [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] , [sʌm; səm] [bæd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪnˈdɪfrənt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [spiːd] [wʊd]
— a few good , some bad and many indifferent — and such speed would
— 一个 很少 好的 , 一些 坏的 和 许多 冷漠 — 和 这样的 速度 会
[ɒv; əv] [nəˈsesəti] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] .
of necessity invite the indifferent .
的 必要性 邀请 这 冷漠 .

——其中一些是好的，一些是坏的，还有很多是漠不关心的——而这样的速度必然会招致漠不关心的人。

[ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
A portion of these lines were published in 1907 .
一个 部分 的 这些 线条 是 已发布 在 - .

这些诗句的一部分发表于 1907 年。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ri:'pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə'dɪʃən] [ɒv; əv]

However	**,**	**I**	**had**	**hoped**	**to**	**revise**	**and**	**republish**	**them**	**,**	**with**	**additions**	**of**
然而	,	我	有	希望	到	修订	和	重新发布	他们	,	和	新增内容	的

[ðə; ði] [seɪm] [taɪp] ,

the	**same**	**type**	**,**
这	相同的	类型	,

然而，我原本希望对它们进行修订并重新出版，并添加相同类型的内容。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['vɜ:rsəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [spend]

at	**a**	**later**	**date**	**as**	**a**	**souvenir**	**volume**	**of**	**verses**	**for**	**those**	**who**	**spend**
在	一个	之后	日期	作为	一个	纪念品	体积	的	诗句	为了	那些	WHO	花费

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [hɪlz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [fɑ:st]

the	**summer**	**months**	**among**	**these**	**hills**	**—**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**home**	**-**	**fast**
这	夏天	几个月	之中	这些	丘陵	—	作为	出色地	作为	为了	这	家	-	快速地

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	**.**
居民	.

之后会出版一本诗集作为纪念册，送给那些在这些山丘间度过夏季的人们，以及那些在家休养的居民。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɜ:rsəz][ai][həʊp][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [bi:; bi]

But	**in**	**substituting**	**the**	**following**	**collection**	**of**	**verses**	**I**	**hope**	**my**	**judgment**	**will**	**be**
但	在	替换	这	下列的	收藏	的	诗句	我	希望	我的	判断	将要	是

[kən'fɜ:md] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ri:d] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['stænzə] [ɒv; əv][wʌn] ,

confirmed	**by**	**those**	**who**	**chance**	**to**	**read**	**these**	**simple**	**stanzas**	**of**	**one**	**,**
确认的	经过	那些	WHO	机会	到	读	这些	简单的	诗节	的	一	,

但我希望，通过替换以下诗句，那些偶然读到这些简单诗节的人能够证实我的判断。

[hu:] —

who	**—**
WHO	—

WHO-

" [lʌvz] [nɒt][mæn][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][mɔ:(r)]

"	**Loves**	**not**	**man**	**the**	**less**	**,**	**but**	**Nature**	**more**
"	爱	不是	男人	这	较少的	,	但	自然	更多的

“爱人类丝毫不减，但更爱自然。”

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['aʊə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sti:l]

From	**those**	**our**	**interviews**	**,**	**in**	**which**	**I**	**steal**
从	那些	我们的	访谈	,	在	哪个	我	偷

从那些采访中，我偷走了

[frɒm; frəm][ɔ:l][ai] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

From	**all**	**I**	**may**	**be**	**or**	**have**	**been**	**before**	**,**
从	全部	我	可能	是	或者	有	到过	前	,

从我过去或现在的一切来看，

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ænd; ənd] [fi:l]

To	**mingle**	**with**	**the**	**Universe**	**and**	**feel**
到	交融	和	这	宇宙	和	感觉

与宇宙融合，感受

[wɒt] [ai][kæn; kən] [nɛə] [ɪk'spres] , [jet] ['kænɒt] [ɔ:l] [kən'si:l] .

What	**I**	**can**	**ne'er**	**express**	**,**	**yet**	**cannot**	**all**	**conceal**	**.**
什么	我	能	从未	表达	,	然而	不能	全部	隐藏	.

有些事我永远无法表达，却也无法完全掩盖。

" [ai] . [es] . [di:] .

"	**I**	**.**	**S**	**.**	**D**	**.**
"	我	.	S	.	D	.

“ISD

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1910
版权 -

版权所有 1910 年

[baɪ]
by
经过

经过

['ɜːvɪŋ] [diːs]
Irving Dix
欧文 迪克斯

欧文·迪克斯

['vɜːrsəz][ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [meɪ] [biː; bi] ['kɒpid] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt][æz; əz] [ə'bʌv] .
Verses in this booklet may be copied in the public prints by giving credit as above .
诗句 在 这 小册子 可能 是 复制 在 这 民众 印刷 经过 给予 信用 作为 多于 .

本小册子中的诗句可以转载到公共印刷品中，但请按上述方式注明出处。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['kɒmɪt]
The Comet
这 彗星

彗星

[wɪft] ['sɜːkɪt] - ['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [skaɪz] ,
wift circuit - rider of the endless skies ,
柳条 电路 - 骑士 的 这 无尽的 天空 ,

无尽天空的飞翔巡游者，

[ðaʊ] ['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [eə(r)] ,
Thou wanderer of the outer , unknown air ,
你 流浪者 的 这 外 , 未知 空气 ,

你这游荡于未知外域的旅人，

[ə'mɪd] [ðəʊz] [dɪm] , [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['riːdʒənz][ðeə(r)] ,
Amid those dim , uncharted regions there ,
之中 那些 暗淡 , 未知的 地区 那里 ,

在那些昏暗、未知的领域中，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [druːp] — [ɪn] [diːp] [sə'praɪz]
Imagination droops — in deep surprise
想像力 下垂 — 在 深的 惊喜

想象力萎靡不振——陷入深深的惊讶之中

[mæn] [dʌθ] [bɪ'həʊld] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [spiːd]
Man doth behold thee , and the fearful speed
男人 确实 看哪 你 , 和 这 可怕 速度

世人皆见你，以及那令人畏惧的速度。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðaʊ] [spəː] [ɒn][ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] [stiːd] .
At which thou spurrest on thy flaming steed .
在 哪个 你 支刺 在 你的 炽盛 骏马 .

于是你策马疾驰，驾驭着你那烈焰般的骏马。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['diːpənɪŋ] [pɑːst] ,

Born	of	the	dark	and	ever	-	deepening	Past	,
出生	的	这	黑暗的	和	曾经	-	加深	过去的	,

诞生于黑暗且不断加深的过去，

[huː] - [ðiː] [ðeə(r)][ɪn]['jɒndə(r)] ['vjuːlɪs] [speɪs]

Who	nurs'd	thee	there	in	yonder	viewless	space
WHO	-	你	那里	在	远处	无视	空间

谁在那无垠的幽暗空间里哺育了你

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɜːθ] — [ðaɪ][ɔːl] - [bɪ'həʊldɪŋ] [feɪs]

Afar	from	earth	—	thy	all	-	beholding	face
远方	从	地球	—	你的	全部	-	凝视	脸

远离尘世——你那洞察一切的面容

[hæθ] [geɪzd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wɪð] [klɪə(r)] [aɪ] [kɑːst]

Hath	gazed	unspeakable	,	with	clear	eye	cast
有	凝视	无法形容	,	和	清除	眼睛	投掷

他凝视过难以言喻的景象，目光清澈如镜。

['wɜːldwəd] [ɒn] [iːtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'tɜːn]

Worldward	on	each	magnificent	return
向世界	在	每个	壮丽	返回

每一次辉煌的回归，都向世界延伸

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv]['hjuːmən]['prəʊgres] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] .

As	if	of	human	progress	thou	wouldst	learn	.
作为	如果	的	人类	进步	你	会	学习	.

仿佛你会从人类进步中学到什么似的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [iːtʃ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [iːtʃ] [plæn]

And	thou	hast	seen	each	triumph	and	each	plan
和	你	哈斯特	已见	每个	胜利	和	每个	计划

你已目睹每一次胜利和每一个计划

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [sɪns] ['hjuːmən] [taɪm]

By	which	the	human	race	since	human	time
经过	哪个	这	人类	种族	自从	人类	时间

自人类时代以来，人类一直以此为准则。

[hæθ] ['lɜːnɪd] [æt; ət][lɑːst] ['ɜːrθs] ['siːkrəts] [ɔːl] - [sə'blaɪm]

Hath	learned	at	last	Earth's	secrets	all	-	sublime
有	学习	在	最后的	地球的	秘密	全部	-	升华

终于领悟了地球至高无上的秘密

[waɪl] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə][mæn] —

While	rising	from	the	elements	to	man	—
尽管	上升	从	这	元素	到	男人	—

从元素中升华为人——

[hæst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][eə(r)]

Hast	seen	it	triumph	over	sea	and	air
哈斯特	已见	它	胜利	超过	海	和	空气

亲眼见证它在海空两栖作战中取得胜利

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [həʊp][tuː; tə] [ʃeə(r)] .

And	universal	knowledge	hope	to	share	.
和	普遍的	知识	希望	到	分享	.

希望分享普世知识。

[ðaɪ] ['sɜːkɪt] ['meʒəz] [wel] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] ,

Thy	circuit	measures	well	the	age	of	man	,
你的	电路	措施	出色地	这	年龄	的	男人	,

你的电路能很好地测量人的年龄，

[ðə; ði] ['i:pɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [fju:] [ðeə(r)][bi:; bi]

The	epoch	of	a	life	—	and	few	there	be
这	时代	的	一个	生活	—	和	很少	那里	是

人生的一个时代——这样的时代屈指可数。

[hu:] ['si:ɪŋ] [ði:] , [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] [meɪ] [si:] ,

Who	seeing	thee	,	thy	face	again	may	see	,
WHO	看到	你	,	你的	脸	再次	可能	看	,

谁若见到你，便可再次见到你的容颜。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn] ,

For	human	life	is	but	a	little	span	,
为了	人类	生活	是	但	一个	小的	跨度	,

因为人生短暂，

[wɪð] ['veərɪŋ] ['saɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ] ,

With	varying	cycles	of	a	different	day	,
和	变化	循环	的	一个	不同的	天	,

随着一天中不同周期的变化，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fju:ʒn] [weəz] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

And	in	diffusion	wears	itself	away	.
和	在	扩散	穿着	本身	离开	.

而扩散过程中，它会逐渐消散。

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [fɜ:st][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ]

Child	of	the	Sun	,	when	first	the	human	eye
孩子	的	这	太阳	,	什么时候	第一的	这	人类	眼睛

太阳之子，当人类的第一只眼睛

[bɪ'held] [ði:] ['kɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɑ:(r)]

Beheld	thee	coursing	in	the	night	afar
观看	你	赛跑	在	这	夜晚	远方

看见你在夜色中远方奔跑

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪnd] ['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] —

Like	an	illumined	spectre	of	a	star	—
喜欢	一个	照明	幽灵	的	一个	星星	—

如同闪耀的星光——

[bɪ'held] [ðaɪ] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:m] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

Beheld	thy	awful	form	against	the	sky
观看	你的	可怕	形式	反对	这	天空

在天空中，我曾目睹你那可怕的身影。

[strɒŋ] [men] [fel] ['ɜ:θwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊəd] - [kraɪ]

Strong	men	fell	earthward	with	a	coward	-	cry
强的	男人	跌倒	向地球	和	一个	懦夫	-	哭

强壮的男人们也发出懦弱的哀嚎，倒在了地上。

[ɒn] [ðeə(r)] [peɪl] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] —

On	their	pale	lips	,	as	if	afraid	to	die	—
在	他们的	苍白	嘴唇	,	作为	如果	害怕的	到	死	—

他们苍白的嘴唇上，仿佛害怕死亡——

[ænd; ənd] [ðæt] [bru:t] [kɪŋ] — ['nɪərəʊ] , [ðə; ði]['kru:əl] [kɪŋ] ,

And	that	brute	King	—	Nero	,	the	cruel	King	,
和	那	蛮力	国王	—	尼禄	,	这	残忍的	国王	,

还有那个残暴的国王——尼禄，那个冷酷无情的国王，

[wen] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðaɪ]['faɪəri] [feɪs] [ˌʌn'nəʊn] ,

When	looking	on	thy	fiery	face	unknown	,
什么时候	寻找	在	你的	火热	脸	未知	,

当凝视着你那陌生而炽热的脸庞时，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[seɪt] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [θrəʊn] ,
Sate trembling on his little human throne ,
沙特 发抖 在 他的 小的 人类 王座 ,

萨特颤抖着坐在他那小小的人类宝座上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst]['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz] [brɪŋ] —
And thought that thou didst evil tidings bring —
和 想法 那 你 迪斯特 邪恶的 消息 带来 —

我以为你带来了凶兆——

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [skaɪz]
That thou wert writing on the distant skies
那 你 沃特 写作 在 这 遥远 天空

你曾在遥远的天空书写。

[ə; eɪ] [duːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən] [kɪŋ] [kʊd; kəd][raɪz] .
A doom from which no human king could rise .
一个 厄运 从 哪个 不 人类 国王 可以 上升 .

这是任何人类君王都无法从中崛起的厄运。

[ðaɪ][eɪdʒ][ɪz][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] — [mæn][kæn; kən][bʌt; bət] [ges]
Thy age is all unknown — man can but guess
你的 年龄 是 全部 未知 — 男人 能 但 猜测

你的年龄无人知晓——人只能猜测。

[ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːst][ðə; ði][sʌn] [ðaɪ]['sɜːk(ə)l][set] —
The time when first the Sun thy circle set —
这 时间 什么时候第一的 这 太阳 你的 圆圈 放 —

当太阳第一次落山的时候——

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] [ðaɪ]['siːkrət] [bɜːθ] — [ænd; ənd] [jet]
He can but guess thy secret birth — and yet
他 能 但 猜测 你的 秘密 出生 — 和 然而

他只能猜测你秘密的身世——然而

[əb'zɜːvɪŋ] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [les] ;
Observing thee his knowledge is not less ;
观察 你 他的 知识 是 不是 较少的 ;

观察你，他的知识也毫不逊色；

[hiː; hi] [nəʊz] [iːtʃ] ['saɪk(ə)l] , [iːtʃ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]
He knows each cycle , each return to be
他 知道 每个 循环 , 每个 返回 到 是

他知道每一个循环，每一次回归。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ðæt] [vɑːst] [ɪ'tɜːnəti] .
A moment in that vast eternity .
一个 片刻 在 那 广阔的 永恒 .

浩瀚永恒中的一瞬。

[rɪ'kɔːdɪŋ] - ['kɒmɪt] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [speɪs] ,
Recording - comet of th ' immortal space ,
记录 - 彗星 的 th - 不朽 空间 ,

记录不朽空间的彗星，

[wɒt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðaɪ] [aɪ] [hæθ] [lʊkt] [ə'pɒn]
What history thy eye hath look'd upon
什么 历史 你的 眼睛 有 看起来 之上

你的双眼曾注视过怎样的历史？

[sɪns] [fɜːst] [ðaɪ] ['eəri] , ['sɜːklɪŋ] [kɔːs] [wɒz; wəz] [rʌn] !

Since	**first**	**thy**	**airy**	**,**	**circling**	**course**	**was**	**run**	**!**
自从	第一的	你的	轻盈的	,	盘旋	课程	曾是	跑步	!

自从你第一次跑出那轻盈的、盘旋的路线!

[wɒt] ['fɔːlən] [praɪd] !

What	**fallen**	**pride**	**!**
什么	倒下	自豪	!

多么堕落的骄傲!

[wɒt] ['skætəriŋ] [ɒv; əv] [reɪs] !

What	**scatterings**	**of**	**race**	**!**
什么	散射	的	种族	!

种族差异真是令人惊叹!

[dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] [rəʊm]

Jerusalem	**and**	**Nineveh**	**and**	**Rome**
耶路撒冷	和	尼尼微	和	罗马

耶路撒冷、尼尼微和罗马

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɔːl'maɪti] [dəʊm] —

Didst	**thou**	**behold**	**from**	**thy**	**almighty**	**dome**	**—**
迪斯特	你	看哪	从	你的	全能的	穹顶	—

你从你全能的穹顶之下，是否曾俯瞰过——

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] — [ðeə(r)] [bɜːθ] , [ðeə(r)] [raɪz] , [ðeə(r)] [fɔːl] —

Didst	**thou**	**behold**	**—**	**their**	**birth**	**,**	**their**	**rise**	**,**	**their**	**fall**	**—**
迪斯特	你	看哪	—	他们的	出生	,	他们的	上升	,	他们的	落下	—

你是否目睹了——他们的诞生、崛起、陨落——

[ləʊ] ['hʌmb(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [hɔːrdz] [æt; ət] [lɑːst] ,

Low	**humbled**	**by**	**the**	**under**	**hordes**	**at**	**last**	**,**
低的	谦卑	经过	这	在下面	成群结队	在	最后的	,

Low 最终被底层民众击败，

[wɪð] ['glɔːri] [ænd; ənd] [feə(r)] ['traɪʌmfs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

With	**glory**	**and**	**fair**	**triumphs**	**in**	**the**	**past**	**,**
和	荣耀	和	公平的	胜利	在	这	过去的	,

凭借过去的辉煌和辉煌胜利，

[ænd; ənd] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .

And	**footprints**	**of**	**destruction**	**over**	**all**	**.**
和	脚印	的	破坏	超过	全部	.

到处都是毁灭的痕迹。

[waɪl] [ðaʊ] , [fliːt] ['kɒmɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn]

While	**thou**	**,**	**fleet**	**comet**	**,**	**with**	**a**	**light**	**divine**
尽管	你	,	舰队	彗星	,	和	一个	光	神圣的

当你，疾驰的彗星，带着神圣的光芒

[kən'tɪnjuːəθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

Continueth	**upon**	**the**	**earth**	**to**	**shine**	**.**
继续	之上	这	地球	到	闪耀	.

继续在地球上闪耀光芒。

[spiːd] [ɒn] !

Speed	**on**	**!**
速度	在	!

加速!

[swɪft] ['kɒmɪt] — [tɜːn] , ['wɒndərə(r)] , [tɜːn] !

swift	**comet**	**—**	**turn**	**,**	**wanderer**	**,**	**turn**	**!**
迅速	彗星	—	转动	,	流浪者	,	转动	!

迅疾的彗星——转身吧，流浪者，转身吧!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] , [gɒd] - [laɪk] [pen] [ɒv; əv] [laɪt]
And **with** **thy** **flaming** **,** **god** **-** **like** **pen** **of** **light**
和 和 你的 炽盛 , 上帝 - 喜欢 笔 的 光

以及你那燃烧着的、神圣的光之笔

[ɒn] ['hɛvənz] [skrəʊl] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['lɛtəz] [raɪt] :
On **heaven's** **scroll** **with** **burning** **letters** **write** **:**
在 天 滚动 和 燃烧 信件 写 :

在天堂的卷轴上，用燃烧的文字写下：

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] , [əʊ] [ɜːθ] ! — [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜːn] ,
Live **but** **to** **love** **,** **O** **earth** **!** **—** **to** **love** **and** **learn** **,**
居住 但 到 爱 , 哦 地球 ! — 到 爱 和 学习 ,

活着，只为爱，哦，大地！——去爱，去学习。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ə; eɪ] ['kɑːmɪts] ['maɪti] ['saɪklz] [feɪl] ,
For **while** **a** **comet's** **mighty** **cycles** **fail** **,**
为了 尽管 一个 彗星的 强大的 循环 失败 ,

当彗星强大的运行周期停止时，

[lʌv] , — [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [fər'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .
Love **,** **—** **love** **and** **truth** **forever** **shall** **prevail** **.**
爱 , — 爱 和 真相 永远 将 占上风 .

爱，——爱与真理将永远胜利。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

['wɒʃɪŋtən]
Washington
华盛顿

华盛顿

[tiː][ɪz][fər'evə(r)][səʊ] — [wen] [ðeə(r)][ɪz] [niːd]
t **is** **forever** **so** **—** **when** **there** **is** **need**
t 是 永远 所以 — 什么时候 那里 是 需要

永远都是如此——当需要的时候。

[ɒv; əv][sʌm; səm][klɪə(r)] , ['klærɪən] [vɔɪs] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [liːd]
Of **some** **clear** **,** **clarion** **voice** **to** **forward** **lead**
的 一些 清除 , 号角 嗓音 到 向前 带领

以清晰、嘹亮的声音引领前进

[gɒd] ['reɪzɪθ] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːd] ;
God **raiseth** **up** **a** **man** **from** **his** **own** **seed** **;**
上帝 提高 向上 一个 男人 从 他的 自己的 种子 ;

上帝从自己的后裔中兴起一个人；

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɒft] , [lʌg'ʒʊəriəs] [læp] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Not **from** **the** **soft** **,** **luxurious** **lap** **of** **earth** **,**
不是 从 这 柔软的 , 豪华 膝 的 地球 ,

并非来自柔软奢华的大地怀抱，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəublə][sɔɪl] , [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [bɜːθ]
But **from** **a** **nobler** **soil** **,** **so** **that** **from** **birth**
但 从 一个 更高贵 土壤 , 所以 那 从 出生

但出身更高贵的土壤，所以从出生起就如此

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[ðə; ði] [freɪm] [ɪz] ['məʊldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fu:d]
The frame is moulded with a chosen food
这 框架 是 模制 和 一个 选定 食物

框架是用选定的食物模制而成的。

[ðæt] [hæz; həz][wʌn]['əʊnli][end] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,
That has one only end — to make it good ,
那 有 一 仅有的 结尾 — 到 制作 它 好的 ,

这样做只有一个目的——那就是让它变好。

[fʊl] ['dʒenərəs] , [fɑ:(r)] - ['saɪtɪd] , [fɜ:m][ænd; ənd] [ki:n] ,
Full generous , far - sighted , firm and keen ,
满的 慷慨的 , 远的 - 目击者 , 公司 和 敏锐的 ,

慷慨大方、目光远大、坚定果断、热情敏锐

[wɪð] [streŋθ] [tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd] [mi:n] —
With strength to rise above the gross and mean —
和 力量 到 上升 多于 这 总的 和 意思是 —

拥有超越庸俗和卑劣的力量——

[ðə; ði] ['sɔ:dɪd] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [kɜ:s]
The sordid selfishness that like a curse
这 肮脏的 自私 那 喜欢 一个 诅咒

那种卑鄙的自私就像诅咒一样

[draɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [ðə; ði]['vɜ:tju:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɜ:s] —
Drives from the heart the virtues it would nurse —
驱动 从 这 心 这 美德 它 会 护士 —

它发自内心地孕育着它所要培养的美德——

[ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , ['fri:dəmz] ['həʊli] [kɔ:z] ,
That love of country , freedom's holy cause ,
那 爱 的 国家 , 自由的 圣 原因 ,

那种对祖国的热爱，对自由的神圣追求，

['dʒʌstɪs] , ['mɜ:si] , [ðæt] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['i:kwəl] [lɔ:z] ,
Justice , mercy , that eye for equal laws ,
正义 , 怜悯 , 那 眼睛 为了 平等的 法律 ,

正义、仁慈、以及对法律平等的追求

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] ,
Faith in the future and our fellow - men ,
信仰 在 这 未来 和 我们的 同伴 - 男人 ,

对未来和对同胞的信念，

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [spɔ:d] [wen] ['ʃi:ldɪd] [baɪ][ðə; ði][pen] —
Faith in the sword when shielded by the pen —
信仰 在 这 剑 什么时候 屏蔽 经过 这 笔 —

当笔杆遮蔽了利剑，信仰便会消逝——

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ni:d]
And so it was with us — when there was need
和 所以 它 曾是 和 我们 — 什么时候 那里 曾是 需要

我们也是如此——当需要的时候。

[ɒv; əv][wʌn] [kə'mɑ:ndɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['fɔ:wəd] [li:d] ,
Of one commanding voice to forward lead ,
的 一 指挥 嗓音 到 向前 带领 ,

以一个权威的声音引领前进，

[gɒd] [reɪzd] [ʌp] [hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [si:d] ;
God rais'd up here a man from His own seed ;
上帝 提高 向上 这里 一个 男人 从 他的 自己的 种子 ;

上帝从祂自己的后裔中兴起了一个人；

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ,

And	so	came	forth	the	gentle	Washington	,
和	所以	来了	前进	这	温和的	华盛顿	,

于是，温和的华盛顿诞生了。

[feə(r)][tʃaɪld][pv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['nəʊblɪst][sʌn] ,

Fair	child	of	Fate	,	the	nation's	noblest	son	,
公平的	孩子	的	命运	,	这	国家的	最高贵	儿子	,

命运的宠儿，国家的最高贵之子，

[huːm] ['vɜːtʃuː] ['fɔstə] [ænd; ənd] [huːm] ['vɜːtʃuː] [wʌn] .

Whom	Virtue	fostered	and	whom	Virtue	won	.
谁	美德	寄养	和	谁	美德	韩元	.

美德造就了谁，美德赢得了谁。

[sʌm; səm] [fjuː] [ðeə(r)][biː; bi] [huːz] [fiːt] [njuː] ['rʌfə(r)] [graʊnd] ,

Some	few	there	be	whose	feet	knew	rougher	ground	,
一些	很少	那里	是	谁	脚	知道	粗糙	地面	,

那里有些人的足迹曾踏过崎岖不平的地面，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['sʌmɪt] [faʊnd] —

But	few	indeed	a	loftier	summit	found	—
但	很少	的确	一个	更高	首脑	成立	—

但鲜有人能找到比这更高的山峰——

['nəːtʃəd] [ɪn]['tendə(r)][sɔɪl] , [hiː; hi][held][ə; eɪ][pɑːθ]

Nurtured	in	tender	soil	,	he	held	a	path
培育	在	投标	土壤	,	他	握住	一个	小路

在肥沃的土壤中孕育，他走上了一条道路

[weə(r)] ['ʌðə(r)z] ['fɔːltəd] , ['hiːdɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [rɒθ]

Where	others	faltered	,	heeding	not	the	wrath
在哪里	其他的	犹豫不决	,	听从	不是	这	愤怒

其他人纷纷退缩，却不顾愤怒

[pv; əv] ['eni] [kɪŋ] [ɔː(r)]['pəʊt(ə)nteɪt][ɔː(r)]['paʊə(r)] —

Of	any	king	or	potentate	or	power	—
的	任何	国王	或者	强势	或者	力量	—

任何国王、统治者或权势者——

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ] - [hɑːt] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊə(r)] , —

His	was	the	hero	-	heart	—	he	saw	the	hour	,	—
他的	曾是	这	英雄	-	心	—	他	锯	这	小时	,	—

他有一颗英雄之心——他看到了时机，——

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['maɪti] [ɒdz] , [jet] [wʊd] [nɒt]['kaʊə(r)] .

He	knew	the	mighty	odds	,	yet	would	not	cower	.
他	知道	这	强大的	赔率	,	然而	会	不是	退缩	.

他明知胜算渺茫，却毫不畏惧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪrənts] [hiːl] [tʌtʃt] [pn]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)]

And	when	the	tyrant's	heel	touch'd	on	our	shore
和	什么时候	这	暴君的	脚跟	触摸	在	我们的	支撑

当暴君的铁蹄踏上我们的海岸

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] , —

And	thrust	itself	unbidden	to	our	door	,	—
和	推力	本身	未邀请的	到	我们的	门	,	—

它不请自来地闯到了我们家门口——

[bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] [ə'ləʊn] [wɪð] ['iːg(ə)l] - [aɪ]

But	Washington	alone	with	eagle	-	eye
但	华盛顿	独自的	和	鹰	-	眼睛

但只有华盛顿拥有鹰眼般的敏锐眼光

[wɪð'stʊd] [ðə; ði][fəʊ][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ;

Withstood	**the**	**foe**	**and**	**taught**	**him**	**how**	**to**	**die**	**;**
经受住了考验	这	敌人	和	教授	他	如何	到	死	;

抵挡住了敌人的进攻，并教会了他如何死去；

[ri'pʌls] , [dɪs'haːt(ə)nd] , ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

Repulsed	**,**	**disheartened**	**,**	**driven**	**to**	**despair**	**,**
反感	,	沮丧	,	驱动	到	绝望	,

厌恶，沮丧，绝望

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [preə(r)] ,

He	**lifted**	**up**	**his**	**voice**	**in**	**humble**	**prayer**	**,**
他	抬起	向上	他的	嗓音	在	谦逊的	祷告	,

他谦卑地高声祈祷，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ]

For	**in**	**that**	**awful**	**night**	**at**	**Valley**	**Forge**
为了	在	那	可怕	夜晚	在	谷	锻造

在福吉谷那个可怕的夜晚

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['bɪtə(r)][kʌp] — [hiː; hi] [njuː] [feɪts] [skɜːdʒ] ,

He	**drank**	**the**	**bitter**	**cup**	**—**	**he**	**knew**	**Fate's**	**scourge**	**,**
他	喝	这	苦的	杯子	—	他	知道	命运的	祸害	,

他饮下了苦杯——他深知命运的惩罚，

[hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)] [læʃ] , — [ðɪs] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [dʒɔːdʒ] .

He	**felt**	**her**	**lash**	**,**	**—**	**this**	**tender**	**-**	**hearted**	**George**	**.**
他	毛毡	她	睫毛	,	—	这	投标	-	心地	乔治	.

他感受到了她的鞭打——这位心地善良的乔治。

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðaʊ] [tʃaɪld][ɒv; əv] [laɪt] ,

Father	**of**	**Liberty**	**—**	**thou**	**Child**	**of**	**Light**	**,**
父亲	的	自由	—	你	孩子	的	光	,

自由之父——光明之子，

[kə'lʌmbiəz] [fɜːst] - [bɔːn] , [huː] [ɪn][ðaɪ] [maɪt]

Columbia's	**first**	**-**	**born**	**,**	**who**	**in**	**thy**	**might**
哥伦比亚大学的	第一的	-	出生	,	WHO	在	你的	可能

哥伦比亚的长子，在你的力量中

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['friːdəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld] [saɪt] —

Restored	**to**	**Freedom**	**her**	**enfeebled**	**sight**	**—**
恢复	到	自由	她	虚弱的	视线	—

重获自由，恢复了她衰弱的视力——

[ɪf] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə] [ded] [kæn; kən][hɪə(r)] ,

If	**spirits**	**of**	**the**	**nobler**	**dead**	**can**	**hear**	**,**
如果	烈酒	的	这	更高贵	死的	能	听到	,

如果高尚逝者的灵魂能够听到，

[ðɪs] [deɪ] — [ðaɪ]['neɪt(ə)l][deɪ] — [pres] [kləʊz] [ðaɪn] [ɪə(r)]

This	**day**	**—**	**thy**	**natal**	**day**	**—**	**press**	**close**	**thine**	**ear**
这	天	—	你的	出生	天	—	按	关闭	你的	耳朵

今天——你的生日——请闭上你的耳朵

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [wiː; wi] [ðaɪ]['neɪʃ(ə)n] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

And	**learn**	**what**	**we**	**thy**	**nation**	**need**	**to**	**fear**	**,**
和	学习	什么	我们	你的	国家	需要	到	害怕	,

并了解我们这个国家应该畏惧什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ded] [kæn; kən]['tru:li] [spi:k] ,
And **if** **the** **immortal** **dead** **can** **truly** **speak** **,**
和 如果 这 不朽 死的 能 真的 说话 ,

如果逝者真的能够开口说话，

[ʃəʊ] [ˌju: 'es] , [əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] [laɪt] , [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] , —
Show **us** **,** **O** **Child** **of** **Light** **,** **where** **we** **are** **weak** **,** **—**
展示 我们 , 哦 孩子 的 光 , 在哪里 我们 是 虚弱的 , —

光明之子啊，请告诉我们，我们的弱点在哪里。

[grɑ:nt][ˌju: 'es][ðaɪ] ['kaʊnsl] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [wɪð] [gɒd])
Grant **us** **thy** **counsel** **(** **for** **thou** **art** **with** **God** **)**
授予 我们 你的 法律顾问 (为了 你 艺术 和 上帝)

请赐予我们你的指引（因为你与神同在）。

[ænd; ənd][beə(r)][ˌju: 'es] ['wɪzdəm] [weə(r)] [ðaɪ] ['fʊtsteps] [trɒd] ,
And **bear** **us** **wisdom** **where** **thy** **footsteps** **trod** **,**
和 熊 我们 智慧 在哪里 你的 脚步声 践踏 ,

请将你曾走过的路带给我们智慧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [si:st] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['enviəs] [straɪf]
And **if** **thou** **seest** **aught** **of** **envious** **strife**
和 如果 你 西斯特 零 的 羡慕 冲突

如果你看到任何嫉妒纷争的事情

[frɒm; frəm]['vɜ:tʃu:] ['sæpɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [s'wi:tər] [laɪf] ,
From **virtue** **sapping** **all** **her** **sweeter** **life** **,**
从 美德 消耗 全部 她 更甜 生活 ,

从美德中汲取她所有美好的生命，

[ti:tʃ] [ˌju: 'es] , [əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]['pjʊrər] [lʌv] ,
Teach **us** **,** **O** **Child** **of** **Light** **,** **a** **purer** **love** **,**
教 我们 , 哦 孩子 的 光 , 一个 更纯净 爱 ,

光明之子啊，请教导我们更纯粹的爱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [ɒv; əv][gɒd] — [ðaʊ] [ɑ:t] [ə'bʌv]
For **thou** **hast** **learn'd** **of** **God** **—** **thou** **art** **above**
为了 你 哈斯特 学会了 的 上帝 — 你 艺术 多于

因为你已从神那里学到——你已超越一切。

[ðaɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] ['mɔ:təlz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ]
Thy **weak** **and** **erring** **mortals** **here** **below**
你的 虚弱的 和 犯错 凡人 这里 以下

你这世间软弱而易犯错的凡人

[hu:] [si:] [ðə; ði] [laɪt] , [jet] ['fɔ:wəd] [fɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] —
Who **see** **the** **light** **,** **yet** **forward** **fear** **to** **go** **—**
WHO 看 这 光 , 然而 向前 害怕 到 去 —

看见光明，却因惧怕而不敢前行——

[gaɪd] [ˌju: 'es] , [ɪf] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [gaɪd] ,
Guide **us** **,** **if** **spirits** **of** **the** **dead** **may** **guide** **,**
指导 我们 , 如果 烈酒 的 这 死的 可能 指导 ,

如果亡灵能够指引我们，请指引我们。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [pi:s] [wi:; wi]['evə(r)] [meɪ] [ə'baɪd] ,
So **that** **in** **peace** **we** **ever** **may** **abide** **,**
所以 那 在 和平 我们 曾经 可能 遵守 ,

好使我们永远生活在和平之中，

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][lænd][tu:; tə] [si:] , [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] ,
So **that** **from** **land** **to** **sea** **,** **from** **shore** **to** **shore** **,**
所以 那 从 土地 到 海 , 从 支撑 到 支撑 ,

所以从陆地到海洋，从海岸到海岸，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brʌðəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] .

We	shall	be	brothers	now	and	evermore	.
我们	将	是	兄弟	现在	和	越来越	.

我们永远都是兄弟。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[ðə; ði] [stɔːm]

The	Storm
这	风暴

风暴

['el'el] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] ,

ll	day	long	the	sky	was	cloudless	,
二	天	长的	这	天空	曾是	无云	,

一整天天空万里无云。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] ,

Life	was	waiting	for	a	breath	,
生活	曾是	等待	为了	一个	气息	,

生命仿佛在等待呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'presɪv]

And	the	heat	was	more	oppressive
和	这	热	曾是	更多的	压迫性的

而且天气更加闷热难耐。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ;

Than	the	fear	of	sudden	death	;
比	这	害怕	的	突然	死亡	;

比起对猝死的恐惧;

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

All	day	long	the	sun	was	shining
全部	天	长的	这	太阳	曾是	灼灼

整天阳光灿烂

[ɪn][ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['wɪndləs] [skaɪ] ,

In	a	hot	and	windless	sky	,
在	一个	热的	和	无风	天空	,

在炎热无风的天空下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] —

And	the	trees	were	weak	for	water	—
和	这	树木	是	虚弱的	为了	水	—

树木缺水,变得虚弱——

[ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd][draɪ] .

Earth	and	air	were	dead	and	dry	.
地球	和	空气	是	死的	和	干燥	.

大地和空气都死寂干燥。

[bʌt; bət] [ɛə] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [hæd; həd]['fəʊldɪd]

But	e'er	Night	her	wings	had	folded
但	曾经	夜晚	她	翅膀	有	折叠

但直到夜幕降临,她的翅膀才已折叠起来。

[keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] ['westən] [briːz] ,

Came	a	welcome	western	breeze	,
来	一个	欢迎	西	微风	,

一阵令人愉悦的西风吹来,

['muːvɪŋ] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Moving idly through the forest ,
移动 闲散地 通过 这 森林 ,

漫无目的地穿过森林，

['prɔfisai] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
Prophesying to the trees ,
预言 到 这 树木 ,

向树木预言，

[tɪl] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪm][hə'raɪz(ə)n]
Till above that dim horizon
直到 多于 那 暗淡 地平线

直到那朦胧的地平线之上

['dʒaɪənt] [klaʊdz] [laɪk] ['wɔːrɪŋ] [fəʊz]
Giant clouds like warring foes
巨大的 云 喜欢 战争 敌人

巨大的云朵如同交战的敌人

[mˈɑːʃəld] [fɑː(r)][ɪn]['bæt(ə)l] ['nʌmbəz]
Marshalled far in battle numbers
集结 远的 在 战斗 数字

集结了大量兵力，投入战斗。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] ['wɪldə] [rəʊz] .
As the wild winds wilder rose .
作为 这 荒野 风 更狂野 玫瑰 .

狂风越刮越大。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[əʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['rʌmb(ə)l]
O hear the double rumble
哦 听到 这 双倍的 隆隆

听，那双重隆隆声

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði][eə(r)] ,
As the thunder shakes the air ,
作为 这 雷 奶昔 这 空气 ,

雷声震颤着空气，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [huːf] [əd'vɑːnsɪŋ]
Like a thousand hoofs advancing
喜欢 一个 千 蹄子 前进

如同千蹄向前迈进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] [jɒn] ['klaʊdi] [kə'rɑːl] [ðeə(r)] ! —
In yon cloudy corral there ! —
在 远 多云 围栏 那里 ! —

就在那片云雾缭绕的围栏里!

[lʊk] ! — [haʊ] [red] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] !
Look ! — how red the lightning flashes !
看 ! — 如何 红色的 这 闪电 闪光灯 !

看！——闪电多么鲜红啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [rəʊl][ænd; ənd][rəʊl] —

How	the	echoes	roll	and	roll	—
如何	这	回声	卷	和	卷	—

回声一遍又一遍地回荡着——

[dɜːdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['diːmən]['gɒdes; 'gɒdəs] —

Dirges	from	some	demon	goddess	—
挽歌	从	一些	恶魔	女神	—

某位恶魔女神的挽歌——

[haʊ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [təʊl] !

How	the	bells	of	heaven	toll	!
如何	这	铃铛	的	天堂	收费	!

天上的钟声响起!

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːns] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]

Like	a	lance	,	a	flash	of	lightning
喜欢	一个	槊	,	一个	闪光	的	闪电

如同长矛，一道闪电

[kʌts] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [klaʊd] [ɪn] [tweɪn]

Cuts	the	foremost	cloud	in	twain
削减	这	首先	云	在	马克·吐温

将最前面的云一分为二

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərz] ['maɪti] ['ekəʊ]

And	the	thunder's	mighty	echo
和	这	雷声	强大的	回声

还有雷声的雄浑回响

[rəʊlz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn]

Rolls	athwart	the	drenching	rain
卷	横穿	这	浸透	雨

滚滚而来，穿过倾盆大雨

[tɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [feɪdz] [laɪk] ['ʃædəʊz]

Till	the	landscape	fades	like	shadows
直到	这	景观	淡出	喜欢	阴影

直到风景像影子一样消失

[ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [spreɪ] ,

In	the	driving	sheets	of	spray	,
在	这	驾驶	纸张	的	喷	,

在喷洒的气流中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [weil] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

And	the	wind	wails	through	the	forest	,
和	这	风	哀嚎	通过	这	森林	,

狂风呼啸穿过森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [rɒk] [ænd; ənd] [sweɪ] .

And	the	great	trees	rock	and	sway	.
和	这	伟大的	树木	岩石	和	摇摆	.

参天大树摇曳生姿。

[suːn] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['streɪndʒli] ['sɒləm]

Soon	the	air	is	strangely	solemn
很快	这	空气	是	奇怪的	庄严

很快，空气中弥漫着一种奇异的庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bləʊ]

And	the	winds	no	longer	blow
和	这	风	不	更长	吹

风不再吹了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərz] ['dɪstənt] ['drʌmɪŋ]

To	the	thunder's	distant	drumming
到	这	雷声	遥远	打鼓

远处传来雷声隆隆

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ;

In	the	valley	far	below	;
在	这	谷	远的	以下	;

在下方遥远的山谷里;

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n]

And	along	the	low	horizon
和	沿着	这	低的	地平线

沿着低矮的地平线

[ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪm] ,

All	the	clouds	are	growing	dim	,
全部	这	云	是	生长	暗淡	,

云层渐渐变暗,

[waɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] ['hɪltɒp]

While	upon	the	western	hilltops
尽管	之上	这	西	山顶

而西边的山顶上

[rəʊlz] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌnz] [red] [rɪm] .

Rolls	again	the	sun's	red	rim	.
卷	再次	这	太阳的	红色的	轮缘	.

太阳的红色边缘再次翻滚。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli]

And	away	across	the	valley
和	离开	穿过	这	谷

越过山谷

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ['ɑːtʃɪŋ] [haɪ] ,

In	the	heavens	arching	high	,
在	这	天	拱形	高的	,

在高耸入云的苍穹之上,

[laɪk] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)]['feəri] ['flaʊəz]

Like	a	bed	for	fairy	flowers
喜欢	一个	床	为了	仙女	花朵

就像仙女花的床

[swɪŋz] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] —

Swings	the	rainbow	in	the	sky	—
秋千	这	彩虹	在	这	天空	—

天空中飘荡着彩虹——

[swɪŋz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðə(r)]

Swings	until	the	shadows	gather
秋千	直到	这	阴影	收集

摇摆直到阴影聚集

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

And	the	sun	sinks	out	of	sight	,
和	这	太阳	水槽	出去	的	视线	,

太阳渐渐落入地平线以下。

['siːmɪŋli] [tuː; tə]['wɪspə(r)] ['sɒftli]

Seemingly	to	whisper	softly
似乎	到	耳语	轻轻

仿佛在轻声低语

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][fɒnd] [gʊd] [naɪt] .

To	the	world	a	fond	good	night	.
到	这	世界	一个	喜爱	好的	夜晚	.

向全世界道一声深情的晚安。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[dʒɪm] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ]

Jim	,	the	Newsboy
吉姆	,	这	报童

报童吉姆

[ɪm] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , [daɪd] [tə'deɪ] ,

im	,	the	newsboy	,	died	today	,
我是	,	这	报童	,	死亡	今天	,

报童伊姆今天去世了。

[səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [seɪ] —

So	the	evening	papers	say	—
所以	这	晚上	文件	说	—

晚报上是这么说的——

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi]

And	the	funeral	will	be
和	这	葬礼	将要	是

葬礼将会举行

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [θriː] —

In	the	afternoon	at	three	—
在	这	下午	在	三	—

下午三点——

" [pliːz] " ([ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ]) " [ə; eɪ]['flaʊər]

"	Please	"	(	the	papers	say	)	"	a	flow'r
"	请	"	(	这	文件	说	)	"	一个	花朵

〝请〞(报纸上写道) 〝一朵花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] —

Bring	for	Jim	before	the	hour	—
带来	为了	吉姆	前	这	小时	—

请在整点前把东西交给吉姆——

['eni] ['kʌlə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [diːm]

Any	color	that	you	deem
任何	颜色	那	你	认为

你觉得什么颜色都可以

[ə; eɪ] [truː] ['təʊkən][ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ,

A	true	token	of	esteem	,
一个	真的	令牌	的	尊重	,

这是真正的敬意象征,

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)][hɪm] —

If	you	would	remember	him	—
如果	你	会	记住	他	—

如果你还记得他——

[ðə; ði] ['nju:z,bɔɪ] , [dʒɪm] .
The newsboy , Jim .
这 报童 , 吉姆 .

报童吉姆。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)][nɪə(r)] [brɔ:d] [stri:t] ,
At his corner near Broad street ,
在 他的 角落 靠近 广阔 街道 ,

在他位于布罗德街附近的街角，

[dʒɪm] , [ðəʊ] - [leɪm] , [wʊd] ['smaɪlɪŋ] [gri:t]
Jim , tho ' lame , would smiling greet
吉姆 , 虽然 - 瘸 , 会 微笑 迎接

吉姆虽然腿脚不便，但还是会面带微笑地打招呼。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] , ['wɪnɪŋ] [kɔ:l]
With a merry , winning call
和 一个 欢乐 , 获胜 称呼

一声欢快的、胜利的呼喊

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['peɪtrənz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
All his patrons , great and small ,
全部 他的 顾客 , 伟大的 和 小的 ,

他所有的赞助人，无论大小，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['nju:z,bɔɪ] [seɪ]
And his fellow newsboys say
和 他的 同伴 报童 说

他的报童同伴们说

[ðæt] [ðeɪ] [mɪs] [hɪm] [mʌtʃ] [tə'deɪ] ,
That they miss him much today ,
那 他们 错过 他 很多 今天 ,

他们今天非常想念他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['tæblət] [bɔ:t] ,
And they have a tablet bought ,
和 他们 有 一个 药片 买 ,

他们还买了一台平板电脑。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ɪz] [rɔ:t] :
And upon it this is wrought :
和 之上 它 这 是 锻 :

其上雕刻着：

" [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['nju:z,bɔɪ] [dʒɪm] ,
" In memory of Newsboy Jim ,
" 在 记忆 的 报童 吉姆 ,

谨以此纪念报童吉姆

[wi:; wi][ɔ:l] [laɪkt] [hɪm] .
We all liked him .
我们 全部 喜欢 他 .

我们都很喜欢他。

" ['lɪt(ə)l] ['tɔilə] [ɒn] [laɪfs] [rəʊd]
" Little toilers on Life's road
" 小的 辛勤劳作者 在 生活的 路

人生路上的小小辛勤劳动者

[tu:; tə] [jɒn] ['vɪʒənlɪs] [ə'bəʊd] ,
To yon visionless abode ,
到 远 无视力 住所 ,

到那无景的居所，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] [dʒɪm]
There **was** **much** **of** **good** **in** **Jim**
那里 曾是 很多 的 好的 在 吉姆

吉姆身上有很多优点。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ;
Or **the** **boys** **had** **disliked** **him** **;**
或者 这 男孩们 有 不喜欢 他 ;

或者说，男孩们不喜欢他;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
There **was** **something** **in** **his** **heart**
那里 曾是 某物 在 他的 心

他心中有事。

[ðæt] [druː] ['peɪtrənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɑːt] ,
That **drew** **patrons** **to** **his** **mart** **,**
那 画 顾客 到 他的 市场 ,

这吸引了顾客光顾他的商店。

['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [truː] —
Something **noble** **,** **something** **true** **—**
某物 高贵 , 某物 真的 —

高尚的，真实的——

[straɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
Strive **that** **it** **be** **said** **of** **you**
努力 那 它 是 说 的 你

努力让别人这样评价你。

[æz; əz] [ɪn] ['juːlədʒi] [ɒv; əv] [dʒɪm] ,
As **in** **eulogy** **of** **Jim** **,**
作为 在 颂 的 吉姆 ,

就像在吉姆的悼词中一样，

" [wiː; wi] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm] .
" **We** **all** **liked** **him** **.**
" 我们 全部 喜欢 他 .

我们都很喜欢他。

" ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
" **Table** **of** **Contents**
" 桌子 的 内容

“目录

[mɑːtʃ] [wɪnd] [bləʊ]
March **Wind** **Blow**
行进 风 吹

三月风吹

['ɪtər] [mɑːtʃ] - [wɪnd] , [bləʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] ;
itter **March** **-** **wind** **,** **blow** **and** **blow** **;**
伊特 行进 - 风 , 吹 和 吹 ;

三月的风，吹啊吹;

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] ;
Drive **away** **the** **drifting** **snow** **;**
驾驶 离开 这 漂流 雪 ;

驱赶掉积雪;

[tɒs] [ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;
Toss **the** **tree** **-** **tops** **to** **and** **fro** **;**
折腾 这 树 - 最高额 到 和 弗 ;

把树梢抛来抛去;

[kɪs] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz]
Kiss the ice - bound lakes and streams
吻 这 冰 - 边界 湖泊 和 溪流

亲吻冰封的湖泊和溪流

[ænd; ənd] [əˈraʊz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [driːmz] .
And arouse them from their dreams .
和 引起 他们 从 他们的 梦境 .

唤醒他们，让他们从梦中醒来。

[ˈhæpi] [mɑːtʃ] - [wɪnd] , [ˈblaɪðli] [bləʊ] ,
Happy March - wind , blithely blow ,
快乐的 行进 - 风 , 兴高采烈地 吹 ,

三月之风，欢快地吹吧!

[ˈwɪntərz] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Winter's heart is full of woe ,
冬天的 心 是 满的 的 悲哀 ,

冬日的心充满了悲伤，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈwɪntərz] [hed] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ləʊ] ;
Winter's head is lying low ;
冬天的 头 是 说谎 低的 ;

冬日已然低垂;

[brɪŋ] , [əʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [reɪn]
Bring , O bring the melting rain
带来 , 哦 带来 这 融化 雨

带来，哦，带来融化的雨水

[bæk] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ɜːθ] [əˈgen] .
Back unto the earth again .
后退 到 这 地球 再次 .

回归大地。

[ˈwiːpɪŋ] [mɑːtʃ] - [wɪnd] , [bləʊ] [ænd; ənd] [bləʊ]
Weeping March - wind , blow and blow
哭泣 行进 - 风 , 吹 和 吹

三月的风啊，哭泣吧，吹啊吹

[tɪl] [ðaɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [fləʊ]
Till thy tears of sorrow flow
直到 你的 眼泪 的 悲哀 流动

直到你悲伤的泪水流淌

[daʊn] [ðaɪ] [ˈdaɪɪŋ] [tʃiːks] [ɒv; əv] [snəʊ] —
Down thy dying cheeks of snow —
向下 你的 垂死 脸颊 的 雪 —

顺着你垂死的雪白脸颊——

[wiːp] [əˈweɪ] !
Weep away !
哭泣 离开 !

尽情哭泣吧!

[fɔː(r); fə(r)][mæn][mʌst; məst] [weɪt]
for man must wait
为了 男人 必须 等待

人必须等待

[tɪl] [ðəʊz] ['tɪəfl] [wɪndz; waɪndz] [ə'beɪt] .
Till **those** **tearful** **winds** **abate** **.**
直到 那些 内牛满面 风 减弱 .

直到那令人心碎的风停歇。

['meri] [mɑ:tʃ] - [wɪnd] , [s'ɒfte] [bləʊ] ,
Merry **March** **-** **wind** **,** **softer** **blow** **,**
欢乐 行进 - 风 , 更柔和 吹 ,

三月的风儿欢快地吹着，微风轻拂。

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [nəʊ]
Let **the** **little** **children** **know**
让 这 小的 孩子们 知道

让小孩子们知道

[weə(r)] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊəz] [grəʊ] ;
Where **the** **sweetest** **flowers** **grow** **;**
在哪里 这 最甜美的 花朵 生长 ;

最甜美的花朵生长的地方;

[let] [ðaɪ]['tendə(r)]['æksents; æk'sents] [rɪŋ]
Let **thy** **tender** **accents** **ring**
让 你的 投标 口音 戒指

让你的温柔音调响起

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [hɑ:p][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
From **the** **joyous** **harp** **of** **Spring** **.**
从 这 欢乐 竖琴 的 春天 .

来自春天欢快的竖琴声。

[ɔ:l][ji:; ji][waɪld] - [wɪndz; waɪndz] , [bləʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
All **ye** **wild** **-** **winds** **,** **blow** **and** **blow** **,**
全部 是的 荒野 - 风 , 吹 和 吹 ,

狂风啊，吹啊吹!

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] ,
Drive **away** **the** **drifting** **snow** **,**
驾驶 离开 这 漂流 雪 ,

驱散积雪，

[bend] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bend] [ðem; ðəm] [ləʊ] ;
Bend **the** **bushes** **,** **bend** **them** **low** **;**
弯曲 这 灌木丛 , 弯曲 他们 低的 ;

弯下灌木丛，把它们弯低;

[bri:ð] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [sɒd]
Breathe **upon** **the** **trembling** **sod**
呼吸 之上 这 发抖 草皮

对着颤抖的草皮吹气

- ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [gɒd] .
Springtime's **messages** **from** **God** **.**
- 消息 从 上帝 .

春天来自上帝的讯息。

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **Rime** **of** **the** **Raftmen**
这 韵脚 的 这 木筏工

《筏夫之歌》

[ai]
I
我

我

[hiː; hi] ['deləwer] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪft]
he **Delaware** **above** **the** **Rift**
他 特拉华州 多于 这 裂痕

特拉华州位于裂谷之上

[iːtʃ] [bæŋk][ɪz][fɑːst] - ,
Each **bank** **is** **fast** **o'erflowing** **,**
每个 银行 是 快速地 - ,

各银行的银行账户都迅速溢出。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['ɒnwəd] [dɑːk][ænd; ənd][swɪft] ,
And **sweeping** **onward** **dark** **and** **swift** **,**
和 扫荡 向前 黑暗的 和 迅速 ,

黑暗而迅猛地向前席卷而来，

[waɪld][ænd; ənd] [stɪl] ['wɪldə] ['grəʊɪŋ]
Wild **and** **still** **wilder** **growing**
荒野 和 仍然 更狂野 生长

野生的，而且更加野生地生长

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːl] [ə; eɪ] ['hevi] [rɑːft] [ə'lɒŋ]
It **hurls** **a** **heavy** **raft** **along**
它 投掷 一个 重的 筏 沿着

它将一艘沉重的木筏抛向远处

[ə'pɒn][ɪts] ['rɒkɪŋ] [weɪ] ,
Upon **its** **rocking** **way** **,**
之上 它是 摇滚 方式 ,

在它摇晃的过程中，

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [prə'lɒŋ]
While **the** **Captain's** **call** **the** **hills** **prolong**
尽管 这 船长的 称呼 这 丘陵 延长

船长的呼喊声持续回荡在山间

[æt; ət] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
At **dawning** **of** **the** **day** **:**
在 黎明 的 这 天 :

黎明时分:

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [saɪd] ,
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **to** **Jersey** **side** **,**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 到 球衣 边 ,

拉！伙计们，拉！——向泽西岛方向拉！

[ðə; ði] [rɪft] [ɪz][nɪə(r)] !
The **Rift** **is** **near** **!**
这 裂痕 是 靠近 !

裂隙就在附近！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [flʌdz] [haɪd]
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **for** **the** **high** **floods** **hide**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 为了 这 高的 洪水 隐藏

拉啊，伙计们，拉！——洪水滔天，快来避难！

[ðə; ði] ['rægɪd] [rɒks] [laɪk] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [taɪd] ,

The	ragged	rocks	like	an	ocean	tide	,
这	破烂不堪	岩石	喜欢	一个	海洋	潮	,

嶙峋的岩石如同潮汐般汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvərz] [rʌʃ] [aɪ] [hɪə(r)] .

And	the	river's	rush	I	hear	.
和	这	河流的	匆忙	我	听到	.

我听见了河水奔流的声音。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['seɪfli] [ðə; ði] [rɪft] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Safely	the	Rift	is	left	behind	,
安全	这	裂痕	是	左边	在后面	,

安全地离开了裂谷，

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [stɪrɪŋ] ;

A	careful	stearsman	stearing	;
一个	小心	斯特曼	转向	;

谨慎的舵手掌舵;

['swɪftli] [wiː; wi] [spiːd] , ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd]

Swiftly	we	speed	,	only	to	find
迅速地	我们	速度	,	仅有的	到	寻找

我们迅速加速，却发现

[ə; eɪ] ['dɪzi] ['edi] [n'iəɹɪŋ] ,

A	dizzy	eddy	nearing	,
一个	晕眩的	涡流	临近	,

一股令人眩晕的漩涡正在逼近，

[weə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [leɪk] ,

Where	rolling	in	the	river	-	lake	,
在哪里	滚动	在	这	河	-	湖	,

在河湖中翻滚的地方，

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

And	whirling	round	and	round
和	旋转	圆形的	和	圆形的

不停地旋转

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [rɑːfts] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [meɪk] ,

A	dozen	rafts	the	circle	make	,
一个	打	木筏	这	圆圈	制作	,

圆圈里摆放着十二艘木筏，

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [kraɪz] [rɪ'zaʊnd] :

And	warning	cries	resound	:
和	警告	哭泣	回响	:

警告的呼声响彻云霄:

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [sɪlveɪniːəz] [ʃɔː(r)] !

Pull	,	lads	,	pull	!	—	Sylvania's	shore	!
拉	,	小伙子们	,	拉	!	—	西尔瓦尼亚的	支撑	!

拉啊，伙计们，拉！——西尔瓦尼亚的海岸!

[ðə; ði] ['ɛdiz] [nɪə(r)] !

The	Eddy's	near	!
这	艾迪的	靠近	!

艾迪就在附近!

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tɪl] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɔː(r)]

Pull	,	lads	,	pull	!	—	till	the	sweeping	oar
拉	,	小伙子们	,	拉	!	—	直到	这	扫荡	桨

拉，伙计们，拉！——直到桨划过水面

[bendz] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)]

Bends	like	a	bow	and	you	hear	the	roar
弯曲	喜欢	一个	弓	和	你	听到	这	吼

像弓一样弯曲，你听到咆哮声

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Of	the	river	in	the	rear	.
的	这	河	在	这	后部	.

后面是河流。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] ['edi] [laɪz] [bɪ'haɪnd]

The	luring	eddy	lies	behind
这	诱饵	涡流	谎言	在后面

诱人的漩涡就潜伏在后面

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɪzi] [rɑːfts] [ɑː(r); ə(r)] [hwɜːrl] ,

Where	the	dizzy	rafts	are	whirling	,
在哪里	这	晕眩的	木筏	是	旋转	,

在那些令人眼花缭乱的木筏旋转的地方，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spiːd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] ,

And	we	speed	along	with	the	cutting	wind	,
和	我们	速度	沿着	和	这	切割	风	,

我们迎着凛冽的寒风疾驰而去。

[ðə; ði] [fəʊm] [laɪk] [sʌdz] [ʌp] - ['kɜːlɪŋ] ,

The	foam	like	suds	up	-	curling	,
这	泡沫	喜欢	泡沫	向上	-	冰壶	,

泡沫像肥皂泡一样向上卷曲，

[wen] [ə'hed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt]

When	ahead	a	sharp	curve	comes	in	sight
什么时候	前方	一个	锋利的	曲线	来	在	视线

前方出现一个急弯

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːl]

And	we	hear	the	Captain	call
和	我们	听到	这	队长	称呼

我们听到船长的呼喊

[æz; əz] [ðə; ði] [rɑːft] [swəːv] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

As	the	raft	swerves	sudden	to	the	right
作为	这	筏	急转弯	突然	到	这	正确的

木筏突然向右急转

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] ['taʊə(r)] [tɔːl] :

And	the	ridges	tower	tall	:
和	这	山脊	塔	高的	:

山脊高耸入云：

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [saɪd] !

Pull	,	lads	,	pull	!	—	to	Jersey	side	!
拉	,	小伙子们	,	拉	!	—	到	球衣	边	!

拉！伙计们，拉！——向泽西岛方向前进！

[ðə; ði] [bend] [ai] [fɪə(r)] !
The **Bend** **I** **fear** **!**
这 弯曲 我 害怕 !

我害怕弯道!

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [ænd; ənd] [su:n] [wi:l; wil] [raɪd]
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **and** **soon** **we'll** **ride**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 和 很快 出色地 骑

拉，伙计们，拉！——很快我们就能出发了。

[ɒn] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] [tu:; tə] ['trɛntənz] [taɪd]
On **the** **rolling** **wave** **to** **Trenton's** **tide**
在 这 滚动 海浪 到 特伦顿的 潮

乘着滚滚波浪涌向特伦顿的潮汐

[wɪð] ['rɪvə(r)] [kɑ:m] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
With **river** **calm** **and** **clear** **.**
和 河 冷静的 和 清除 .

河面平静清澈。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [bend] [ɪz] [pɑ:st] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [gæp]
The **Bend** **is** **past** **,** **but** **the** **Water** **-** **gap**
这 弯曲 是 过去的 , 但 这 水 - 差距

弯道已过，但水隙

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deləwer] [ʌp] - ['rɪərɪŋ] ,
Of **the** **Delaware** **up** **-** **rearing** **,**
的 这 特拉华州 向上 - 饲养 ,

在特拉华州长大

[lu:mz] [fɑ:(r)] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [træp]
Looms **far** **ahead** **like** **a** **narrow** **trap**
织布机 远的 前方 喜欢 一个 狭窄的 陷阱

像一道狭窄的陷阱，远远地笼罩在前方。

[æz; əz] [fɑ:st] ['aʊə(r)] [rɑ:ft] [ɪz] [n'iəɹɪŋ] ,
As **fast** **our** **raft** **is** **nearing** **,**
作为 快速地 我们的 筏 是 临近 ,

我们的木筏正迅速逼近，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [kɑ:m] [ænd; ənd] [di:p] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [grəʊ] ,
And **calm** **and** **deep** **the** **waters** **grow** **,**
和 冷静的 和 深的 这 水 生长 ,

水面平静而深邃，

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['kɒmz] [ə; eɪ] [saʊnd]
And **scarcely** **comes** **a** **sound**
和 几乎 来 一个 声音

几乎听不到任何声音。

[tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kɔ:lɪŋ] , [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Till **the** **Captain's** **calling** **,** **to** **and** **fro**
直到 这 船长的 呼叫 , 到 和 弗

直到船长发出召唤，来回奔波

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəʊz] [fɑː(r)] [əˈraʊnd] :
Re - echoes far around :
关于 - 回声 远的 大约 :

回声远播:

[rest] , [lædz] , [rest] ! — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] !
Rest , lads , rest ! — a little while !
休息 , 小伙子们 , 休息 ! — 一个 小的 尽管 !

休息吧，伙计们，休息一下！——就一会儿!

[biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] !
Be of good cheer !
是 的 好的 欢呼 !

振作起来!

[rest] , [lædz] , [rest] !
Rest , lads , rest !
休息 , 小伙子们 , 休息 !

休息吧，伙计们，休息吧!

[tɪl] [ˈjɒndə(r)] [aɪl]
till yonder isle
直到 远处 小岛

直到那座岛屿

[wiː; wi] [ˈseɪfli] [pɑːs] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [maɪl]
We safely pass — a few more mile
我们 安全 经过 — 一个 很少 更多的 英里

我们安全通过——还有几英里路程。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] [ɪz] [klɪə(r)] .
And all our course is clear .
和 全部 我们的 课程 是 清除 .

我们的路线已经很清晰了。

[viː]
V
V

\/

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪv] [wiː; wi] [ˈsmuːðli] [glaɪd]
Along the wave we smoothly glide
沿着 这 海浪 我们 顺利 滑行

我们顺着波浪平稳滑行

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈklɪərɪŋ] ,
Until the island clearing ,
直到 这 岛 清理 ,

直到岛屿清理完毕，

[wen] [daʊn] [wiː; wi] [spiːd] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,
When down we speed as with the tide ,
什么时候 向下 我们 速度 作为 和 这 潮 ,

向下运动时，我们像潮水一样加速。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪərɪŋ] ,
Now here , now there a veering ,
现在 这里 , 现在 那里 一个 转向 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，有点偏离方向。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪdʒ] [lɪfts] [ɪts] [fɔːm]
Until a great bridge lifts its form
直到 一个 伟大的 桥 电梯 它是 形式

直到一座伟大的桥梁升起它的形态

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,
Against **the** **evening** **sky** **,**
反对 这 晚上 天空 ,

暮色笼罩着夜空,

[wen] [laɪk][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm]
When **like** **the** **rolling** **of** **a** **storm**
什么时候 喜欢 这 滚动 的 一个 风暴

就像暴风雨的滚滚而来

[ðə; ði] [kruː] [rɪ'piːts] [ðə; ði][kraɪ] :
The **crew** **repeats** **the** **cry** **:**
这 全体人员 重复 这 哭 :

船员们重复着同样的呼喊:

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [sɪlveɪniːəz] [ʃɔː(r)] !
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **Sylvania's** **shore** **!**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 西尔瓦尼亚的 支撑 !

拉啊，伙计们，拉！——西尔瓦尼亚的海岸!

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][nɪə(r)] !
The **Bridge** **is** **near** **!**
这 桥 是 靠近 !

桥就在附近!

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [ðə; ði] [ɔː(r)] ,
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **the** **for'ard** **oar** **,**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 这 向前 桨 ,

拉，伙计们，拉！——前桨

[ænd; ənd] [suːn] ['aʊə(r)] ['deɪndʒərəs] [tɑːsk] [ɪz] ['or] ,
And **soon** **our** **dangerous** **task** **is** **o'er** **,**
和 很快 我们的 危险的 任务 是 超过 ,

很快，我们这项危险的任务就结束了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [niːd] [wiː; wi][fɪə(r)] .
And **little** **need** **we** **fear** **.**
和 小的 需要 我们 害怕 .

我们几乎不必担心。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[səʊ][ɒn][wiː; wi] [spiːd] ; [naʊ] [fɑːst] , [naʊ] [sləʊ] ;
So **on** **we** **speed** **;** **now** **fast** **,** **now** **slow** **;**
所以 在 我们 速度 ; 现在 快速地 , 现在 慢的 ;

于是我们继续加速；时而快，时而慢；

[baɪ] [aɪl] [ænd; ənd][rɪft][ænd; ənd] ['edi]
By **isle** **and** **rift** **and** **eddy**
经过 小岛 和 裂痕 和 涡流

岛屿、裂缝和涡流

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] [wiː; wi] [fləʊ]
Until **at** **length** **along** **we** **flow**
直到 在 长度 沿着 我们 流动

直到最后我们沿着这条路流淌

[wɪð] ['muːvmənt] [fɜːm][ænd; ənd] ['stedi] ;
With **movement** **firm** **and** **steady** **;**
和 移动 公司 和 稳定的 ;

动作稳健有力;

[ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][laɪ][ðə; ði] [hɪlz] ,

And	low	and	lower	lie	the	hills	,
和	低的	和	降低	说谎	这	丘陵	,

山峦越来越低，越来越矮。

[ænd; ənd]['waɪdə(r)] [spredz] [ðə; ði] [veɪl] ,

And	wider	spreads	the	vale	,
和	更广泛	传播	这	谷	,

山谷向更广阔的方向延伸，

[ænd; ənd] [sɒft] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kɔːlɪŋ] [trɪlz]

And	soft	the	Captain's	calling	trills
和	柔软的	这	船长的	呼叫	颤音

船长的呼唤声轻柔而颤动

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪl] :

Upon	the	evening	gale	:
之上	这	晚上	大风	:

傍晚的狂风中：

[rest] , [lædz] , [rest] ! — ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] —

Rest	,	lads	,	rest	!	—	our	work	is	done	—
休息	,	小伙子们	,	休息	!	—	我们的	工作	是	完毕	—

休息吧，伙计们，休息吧！——我们的任务完成了——

[ðə; ði]['deɪndʒərz] ['or] !

The	danger's	o'er	!
这	危险的	超过	!

危险过去了！

[rest] , [lædz] , [rest] ! — [ə'nʌðə(r)] [sʌn]

Rest	,	lads	,	rest	!	—	another	sun
休息	,	小伙子们	,	休息	!	—	其他	太阳

休息吧，伙计们，休息吧！——又一个太阳

[wɪl] [siː] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ['seɪfli] [wʌn]

Will	see	a	haven	safely	won
将要	看	一个	避风港	安全	韩元

将会看到一个安全获胜的避难所

[baɪ] ['trɛntənz] ['frendli] [ʃɔː(r)] .

By	Trenton's	friendly	shore	.
经过	特伦顿的	友好的	支撑	.

在特伦顿友好的海岸边。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['elədʒi]

A	Child's	Elegy
一个	孩子的	挽歌

孩子的挽歌

[iː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [huːm] [wʌns][wiː; wi] [njuː] ,

e	know	her	not	whom	once	we	knew	,
e	知道	她	不是	谁	一次	我们	知道	,

我们不再认识她，不再认识我们曾经认识的她。

[huː] [daɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɛə] [deθ] [wɒz; wəz] [djuː] —

Who	died	it	seems	e'er	death	was	due	—
WHO	死亡	它	似乎	曾经	死亡	曾是	到期的	—

谁死了，似乎死神就注定要来——

[wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈsliːp] ;

We	know	her	not	;	she	is	asleep	;
我们	知道	她	不是	;	她	是	睡着了	;

我们不认识她；她睡着了；

[ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] — [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [wiːp]

Our	hearts	are	dumb	—	we	can	but	weep
我们的	心	是	哑的	—	我们	能	但	哭泣

我们的心是愚钝的——我们只能哭泣

[ðæt] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] [mʌst; məst] [bɪd] [əˈdjuː] ,

That	one	so	young	must	bid	adieu	,
那	一	所以	年轻的	必须	出价	再见	,

如此年轻的生命即将离世，

[mʌst; məst] [pɑːt] [səʊ] [suːn] [frɒm; frəm] [ˈɜːθli] [vjuː] .

Must	part	so	soon	from	earthly	view	.
必须	部分	所以	很快	从	尘世的	看法	.

这么快就要离开人世了。

[ðəʊz] [ˈtendə(r)] [fiːt] [wiː; wi] [njuː] [səʊ] [leɪt]

Those	tender	feet	we	knew	so	late
那些	投标	脚	我们	知道	所以	晚的

我们很晚才认识的那些稚嫩的脚丫

[wiː; wi] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [weɪt]

We	hear	no	more	;	we	can	but	wait
我们	听到	不	更多的	;	我们	能	但	等待

我们再也没有消息了；我们只能等待。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd]

To	hear	them	in	the	House	of	God
到	听到	他们	在	这	房子	的	上帝

在上帝的殿堂里聆听他们

[wen] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [sɒd] ,

When	dust	to	dust	we	tread	the	sod	,
什么时候	灰尘	到	灰尘	我们	踏	这	草皮	,

当尘归尘，土归土，我们踏上草皮。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv] [hoʊmz] [ðeɪ] [weɪt]

For	in	that	home	of	homes	they	wait
为了	在	那	家	的	房屋	他们	等待

因为在那万家之中，他们等待着

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [geɪt] .

For	us	beside	the	city's	gate	.
为了	我们	旁	这	城市的	门	.

对我们这些站在城门边的人来说。

[ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [aʊt] - [held] [ɪn] [lʌv] ,

Those	little	hands	out	-	held	in	love	,
那些	小的	双手	出去	-	握住	在	爱	,

那双充满爱意地伸出的小手，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)ns] [dɪd] [muːv]

That	in	such	innocence	did	move
那	在	这样的	无辜	做过	移动

正是这种天真无邪的举动感动了人心。

[tuː; tə]['fɒnd(ə)l] [iːtʃ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs]

To	fondle	each	familiar	face
到	挲	每个	熟悉的	脸

抚摸每一张熟悉的脸

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — [ðeɪ] ['kænɒt] [naʊ] [ɪm'breɪs]

Are	still	—	they	cannot	now	embrace
是	仍然	—	他们	不能	现在	拥抱

仍然——他们现在无法拥抱

[æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][laɪk][ə; eɪ] [dʌv]

As	once	they	did	so	like	a	dove
作为	一次	他们	做过	所以	喜欢	一个	鸽子

它们曾经像鸽子一样这样做

[ðæt] ['wɪəri] ['peərənts] [wʊd] [ə'pruːv] .

That	weary	parents	would	approve	.
那	厌倦	父母	会	批准	.

疲惫的父母们一定会赞同的。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l][lɪps] [ðæt] [met]['aʊə(r)] [əʊn]

Those	little	lips	that	met	our	own
那些	小的	嘴唇	那	遇见	我们的	自己的

那两片小嘴唇与我们自己的嘴唇相遇

[səʊ] ['swiːtli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]

So	sweetly	when	we	were	alone
所以	甜蜜地	什么时候	我们	是	独自的

当我们独处时，那份甜蜜如此美好。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ðiː][lɪps][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

No	more	shall	meet	the	lips	of	earth	,
不	更多的	将	见面	这	嘴唇	的	地球	,

大地之唇将不再与人相遇，

[siːld] [ʌp]['ʌntə; 'ʌntu][ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] ;

Sealed	up	unto	another	birth	;
密封	向上	到	其他	出生	;

封印，等待来世；

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['lɑːdʒə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [fləʊn]

But	when	these	larger	lives	have	flown
但	什么时候	这些	更大的	生活	有	飞行

但当这些更伟大的生命消逝之后

['aʊə(r)][lɪps] [wɪl] [miːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] .

Our	lips	will	meet	;	she	will	be	known	.
我们的	嘴唇	将要	见面	;	她	将要	是	已知	.

我们的唇将会相触；她将会被世人所知。

['sprɪŋtaɪm] [wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ðə; ðiˌ][bɜːdz] [wʊd] [suːn]

Springtime	was	here	—	the	birds	would	soon
春天	曾是	这里	—	这	鸟类	会	很快

春天来了——鸟儿们很快就会飞翔。

[hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] — [ðə; ðiˌ][bɜːdz] [wʊd] [suːn]

Have	re	-	appeared	—	the	birds	would	soon
有	关于	-	出现	—	这	鸟类	会	很快

鸟儿们又出现了——它们很快就会再次出现。

[hæv; həv]['wɔːb(ə)ld][frɒm; frəm][ə; eɪ][njuː] - [bɪlt] [nest] ,

Have	warbled	from	a	new	-	built	nest	,
有	鸣啭	从	一个	新的	-	建造	巢	,

从新建的巢穴里发出婉转的鸣叫声，

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [felt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [brest]
Would soon have felt beneath their breast
会 很快 有 毛毡 下面 他们的 胸部

很快就会感觉到胸口下方

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn]
The little ones — and such a boon
这 小的 一个 — 和 这样的 一个 恩惠

孩子们——真是太好了

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [tjuːn] .
Had taught them still a sweeter tune .
有 教授 他们 仍然 一个 更甜 调 .

教会了他们一首更动听的曲子。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nɒt] [ɔːl]
But of the little ones not all
但 的 这 小的 一个 不是 全部

但并非所有的小家伙都是如此

[wɪl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peərənt] - [kɔːl] ,
Will answer to the parent - call ,
将要 回答 到 这 父母 - 称呼 ,

会接听家长电话。

[nɒt] [ɔːl] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [flaɪ] —
Not all will learn to rise and fly —
不是 全部 将要 学习 到 上升 和 飞 —

并非所有人都能学会振翅高飞——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [daɪ] ;
Many are born , but some must die ;
许多 是 出生 , 但 一些 必须 死 ;

许多人出生，但有些人终将死去；

['meni] [wɪl] [raɪz] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [fɔːl] ,
Many will rise , but some must fall ,
许多 将要 上升 , 但 一些 必须 落下 ,

许多人会崛起，但也有一些人注定会陨落。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .
And God knows best for each and all .
和 上帝 知道 最好的 为了 每个 和 全部 .

上帝对每个人都最有发言权。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [həʊp] — [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] —
This is the hope — we know not how —
这 是 这 希望 — 我们 知道 不是 如何 —

这就是希望——我们不知道该如何实现——

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [l'ɔːz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,
This is the hope that lures us now ,
这 是 这 希望 那 诱饵 我们 现在 ,

这就是如今吸引我们的希望。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] [les] [ɒv; əv] [peɪn] —
That makes the parting less of pain —
那 制作 这 离别 较少的 的 疼痛 —

这样就能减轻离别的痛苦——

[ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

The	hope	that	we	shall	meet	again	,
这	希望	那	我们	将	见面	再次	,

希望我们还能再次相遇。

[ænd; ənd][səʊ] [waɪl] ['ʌntə; 'ʌntu] [griːf] [wiː; wi][baʊ; bəʊ]

And	so	while	unto	grief	we	bow
和	所以	尽管	到	悲伤	我们	弓

因此，当我们向悲伤低头时

[ðə; ði][rəʊd] [bɪ'jɒnd] [siːm] [braɪtə] [naʊ] .

The	road	beyond	seems	brighter	now	.
这	路	超过	似乎	更亮	现在	.

前方的道路似乎更加光明了。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer]

Dreaming	of	the	Delaware
做梦	的	这	特拉华州

梦见特拉华州

[ai]

I
我

我

[hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɛlə˛wɛrz] [ʃɔː(r)] ,

have	been	far	away	from	the	Delaware's	shore	,
有	到过	远的	离开	从	这	特拉华州的	支撑	,

一直远离特拉华州海岸，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] [wʌns][ai][dɪd] [pleɪ] ,

From	the	river	where	once	I	did	play	,
从	这	河	在哪里	一次	我	做过	玩	,

从我曾经玩耍的那条河，

[bʌt; bət][aɪm] ['driːmɪŋ] [tə'naɪt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)]

But	I'm	dreaming	tonight	by	the	old	cottage	door
但	我是	做梦	今晚	经过	这	老的	小屋	门

但今晚我将在老房子的门边做梦

[weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

Where	the	moonlight	is	gleaming	bright	as	day	.
在哪里	这	月光	是	闪闪发光	明亮的	作为	天	.

月光皎洁，如同白昼。

[rɪ'freɪn] :

Refrain	:
避免	:

避免:

['driːmɪŋ] , ['driːmɪŋ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [striːm] ,

Dreaming	,	dreaming	,	dreaming	of	that	dear	old	stream	,
做梦	,	做梦	,	做梦	的	那	亲爱的	老的	溪流	,

梦里，梦里，梦里都是那条亲爱的老溪流。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] —

Dreaming	of	the	days	that	are	no	more	—
做梦	的	这	天	那	是	不	更多的	—

梦回那些逝去的日子——

[ðə; ðiː] [deɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
The **days** **so** **bright** **and** **fair** **,**
这 天 所以 明亮的 和 公平的 ,

阳光明媚的日子，

['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [ʃɔː(r)]
Dreaming **in** **the** **moonlight** **gleaming** **on** **the** **shore**
做梦 在 这 月光 闪闪发光 在 这 支撑

在月光洒在岸边的梦境

[ɒv; əv][ðə; ðiː][dɪə(r)][əʊld] ['deləwer] .
Of **the** **dear** **old** **Delaware** **.**
的 这 亲爱的 老的 特拉华州 .

来自亲爱的特拉华州。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['rɪvə(r)][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][səʊ] ['piːsf(ə)l] [tə'naɪt]
And **the** **river** **is** **still** **,** **and** **so** **peaceful** **tonight**
和 这 河 是 仍然 , 和 所以 和平 今晚

今晚河水静谧，如此安宁。

[ðæt] [ɪts]['mɜːmə(r)][ai] ['skeəsli] [kæn; kən][hɪə(r)] ,
That **its** **murmur** **I** **scarcely** **can** **hear** **,**
那 它是 低语 我 几乎 能 听到 ,

我几乎听不到它的低语声，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['biːmɪŋ] [səʊ] [braɪt]
And **across** **it** **the** **moonlight** **is** **beaming** **so** **bright**
和 穿过 它 这 月光 是 光芒四射 所以 明亮的

月光洒在上面，格外明亮。

[ðæt] [ðə; ðiː] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪə(r)] .
That **the** **scenes** **of** **my** **childhood** **appear** **.**
那 这 场景 的 我的 童年 出现 .

童年的场景浮现出来。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel]
And **I** **think** **of** **my** **mother** **who** **bade** **me** **farewell**
和 我 思考 的 我的 母亲 WHO 巴德 我 告别

我想起了向我道别的母亲

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['sɪstə(r)] [huː] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] —
And **the** **sister** **who** **kist** **me** **good** **-** **bye** **—**
和 这 姐姐 WHO 基斯特 我 好的 - 再见 —

还有吻别我的妹妹——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [del]
They **are** **sleeping** **below** **in** **that** **beautiful** **dell**
他们 是 睡眠 以下 在 那 美丽的 戴尔

他们正在下面那片美丽的山谷里睡觉。

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [əˈgen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] .

But	**methinks**	**that**	**again**	**they**	**are**	**nigh**	**.**
但	我觉得	那	再次	他们	是	夜	.

但我认为他们又快到了。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[lɒŋ] [dɪˈzɜːtɪd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)][həʊm] ,

Long	**deserted**	**has**	**been**	**the**	**old**	**river**	**home**	**,**
长的	荒凉的	有	到过	这	老的	河	家	,

那座古老的河边房屋早已荒废多年。

[maɪ][əʊld] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] ['deləwer] ,

My	**old**	**home**	**by**	**the**	**dear**	**Delaware**	**,**
我的	老的	家	经过	这	亲爱的	特拉华州	,

我在亲爱的特拉华州的老家，

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [əʊ]['nevə(r)] [əˈgen] [wɪl] [ai] [rəʊm]

But	**never**	**,**	**O**	**never**	**again**	**will**	**I**	**roam**
但	绝不	,	哦	绝不	再次	将要	我	漫游

但我永不再流浪

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [səʊ][feə(r)] .

From	**the**	**scenes**	**of**	**my**	**childhood**	**so**	**fair**	**.**
从	这	场景	的	我的	童年	所以	公平的	.

我童年时代的美好景象。

[viː]

V

V

\V

[ai] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [tə'naɪt] ,

I	**will**	**cherish**	**the**	**dreams**	**I**	**am**	**dreaming**	**tonight**	**,**
我	将要	珍惜	这	梦境	我	是	做梦	今晚	,

我会珍惜今晚所做的梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彗星及其他诗篇(The Comet, and Other Verses)
第2/2页

[wɪl] [ʌpbɪld] [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [wʌns][mɔ:(r)] ,
Will upbuild the old homestead once more ,
将要 向上建造 这 老的 家园 一次 更多的 ,

我们将重建旧家园。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [aɪm] [ded] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [dɪ'laɪt]
And perhaps when I'm dead , for another's delight
和 也许 什么时候 我是 死的 , 为了 另一个的 喜

或许当我离世之时，是为了取悦他人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [blu:m] [baɪ][ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] [ʃɔ:(r)] .
It will bloom by the Delaware's shore .
它 将要 盛开 经过 这 特拉华州的 支撑 .

它将在特拉华河岸边盛开。

[rɪ'freɪn] .
Refrain .
避免 .

避免。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['nɔ:rmə]
Norma
诺玛

诺玛

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪn] ['haɪləndz]
A Legend of the Wayne Highlands
一个 传奇 的 这 韦恩 高地

韦恩高地的传说

[lɒŋ] [ðə; ði] [leɪks] [waɪld] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)]
long the lake's wild northern shore
长的 这 湖的 荒野 北方 支撑

沿着湖泊荒凉的北岸

[æn; ən]['aɪlənd] [dɑ:k] [wɪð] [tri:z]
An island dark with trees
一个 岛 黑暗的 和 树木

一座树木繁茂、光线昏暗的岛屿

[laɪz] ['ʃædəʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['or] [ænd; ənd] ['or]
Lies shadow - like , and o'er and o'er
谎言 阴影 - 喜欢 , 和 超过 和 超过

谎言如影随形，一遍又一遍

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['li:fi] [dɔ:(r)]
At midnight thru a leafy door
在 午夜 通过 一个 绿叶 门

午夜时分，透过一扇绿叶掩映的门

['kɒmz] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
Comes music on the breeze ,
来 音乐 在 这 微风 ,

微风中传来音乐，

[swiːt] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
Sweet music on the breeze ,
甜的 音乐 在 这 微风 ,

微风中传来悦耳的音乐，

[weə(r)] [sæd] - [aɪd] ['nɔːrmə] [driːmz] ,
Where sad - eyed Norma dreams ,
在哪里 伤心 - 眼睛 诺玛 梦境 ,

忧郁眼神的诺玛做着梦，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [weɪv] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
And o'er the wave , in thru the trees
和 超过 这 海浪 , 在 通过 这 树木

越过波浪，穿过树林

[ðə; ði] ['meləʊ] ['muːnlaɪt] [striːmz] .
The mellow moonlight streams .
这 醇厚 月光 溪流 .

柔和的月光倾泻而下。

[ænd; ənd] ['nɔːrməz] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)]
And Norma's voice is sweet to hear
和 诺玛的 嗓音 是 甜的 到 听到

诺玛的声音真好听。

[æz; əz][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ;
As the breathing of a bell ;
作为 这 呼吸 的 一个 钟 ;

如同钟的呼吸；

[bʌt; bət] [waɪl] [səʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)]
But while so welcome to the ear
但 尽管 所以 欢迎 到 这 耳朵

但尽管如此，这听起来很悦耳

[ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ə'fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,
Of any one afar or near ,
的 任何 一 远方 或者 靠近 ,

无论远近，

[ðə; ði] [nəʊts] , [əʊ] [fjuː] [kæn; kən] [tel] !
The notes , O few can tell !
这 笔记 , 哦 很少 能 告诉 !

那些音符，恐怕很少有人能听懂!

[ðə; ði] [nəʊts] , [əʊ] [fjuː] [kæn; kən] [tel] !
The notes , O few can tell !
这 笔记 , 哦 很少 能 告诉 !

那些音符，恐怕很少有人能听懂!

['fɔːlɪŋ] [səʊ]['waɪldli] [swiːt] ,
Falling so wildly sweet ,
坠落 所以 疯狂地 甜的 ,

坠入如此甜蜜的深渊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel]
Like **the** **mournful** **ringing** **of** **a** **bell**
喜欢 这 悲哀 铃声 的 一个 钟

如同哀伤的钟声

[wɪð] [ðə; ði] [təʊnz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] .
With **the** **tones** **still** **incomplete** **.**
和 这 音调 仍然 未完成 .

音调尚未完全确定。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪl]
How **came** **this** **maid** **upon** **the** **isle**
如何 来了 这 女佣 之上 这 小岛

这位女仆是如何来到岛上的呢?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [weɪn] ?
Within **the** **Hills** **of** **Wayne** **?**
之内 这 丘陵 的 韦恩 ?

在韦恩山丘之内?

[waɪ] [sɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]
Why **sings** **she** **sweetly** **all** **the** **while**
为什么 唱歌 她 甜蜜地 全部 这 尽管

她为何一直甜美地歌唱

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [dɪ'naɪəl] ?
As **if** **to** **ease** **her** **self** **-** **denial** **?**
作为 如果 到 舒适 她 自己 - 拒绝 ?

仿佛是为了减轻她的自我否定?

[waɪ] [sɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn]
Why **sings** **she** **a** **refrain**
为什么 唱歌 她 一个 避免

她为何唱着副歌

[æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]
At **the** **lonely** **midnight** **hour**
在 这 孤独 午夜 小时

在寂寞的午夜时分

[ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [dɑːk] [wɪð] [triːz] ,
On **an** **island** **dark** **with** **trees** **,**
在 一个 岛 黑暗的 和 树木 ,

在一个树木繁茂、光线昏暗的小岛上,

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [səʊlz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊə(r)]
Enchanting **souls** **unto** **her** **bower**
妖娆 灵魂 到 她 凉亭

将灵魂引向她的闺房

[baɪ] [sʌtʃ] [swiːt] ['melədiz] ?
By **such** **sweet** **melodies** **?**
经过 这样的 甜的 旋律 ?

如此甜美的旋律?

[ðə; ði] ['ledʒənd] [rʌnz] : — [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The **legend** **runs** **:** **—** **That** **long** **ago**
这 传奇 跑步 : — 那 长的 前

传说是这样说的: ——很久以前

[ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] ,
A **lover** **came** **to** **woo** **,**
一个 情人 来了 到 哇 ,

一位情人前来求爱,

[bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ? — ([nəʊ] [mæn] [dʌθ] [nəʊ])

But	left	her	—	why	?	—	(	no	man	doth	know	)
但	左边	她	—	为什么	?	—	(	不	男人	确实	知道	)

但他却离开了她——为什么？——（无人知晓）

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [laɪk] [waɪn] [dɪd] [fləʊ]

For	while	her	love	like	wine	did	flow
为了	尽管	她	爱	喜欢	葡萄酒	做过	流动

因为她的爱如同美酒般流淌

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [druː] —

Away	from	her	he	drew	—
离开	从	她	他	画	—

他远离了她——

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

He	drew	from	her	away	,
他	画	从	她	离开	,

他把她拉开了距离，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [fə'lɔːn]

While	she	was	left	forlorn
尽管	她	曾是	左边	绝望

她独自一人，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] ['evə(r)] ([səʊ] [ðə; ðiː] ['ledʒəndz] [seɪ])

And	ever	(	so	the	legends	say	)
和	曾经	(	所以	这	传说	说	)

（传说如此）

[dɪd] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mɔːn] .

Did	daily	for	him	mourn	.
做过	日常的	为了	他	哀悼	.

每天都为他哀悼。

[bʌt; bət] ['nɔːrmə] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wʌn] [naɪt]

But	Norma	left	her	home	one	night
但	诺玛	左边	她	家	一	夜晚

但诺玛在一个晚上离开了家。

[wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] [ə'sliːp]

When	all	were	fast	asleep
什么时候	全部	是	快速地	睡着了

当所有人都睡着的时候

[ænd; ənd] ['eɪndʒl] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ðə; ðiː] [laɪt]

And	angel	-	like	she	trod	the	light
和	天使	-	喜欢	她	践踏	这	光

她像天使般步入光明之中。

['muːnpɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['wɔːtəz] [braɪt]

Moonpath	across	the	waters	bright
月径	穿过	这	水	明亮的

月光洒在水面上，明亮

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [wiːp] ,

Until	she	ceased	to	weep	,
直到	她	停止	到	哭泣	,

直到她停止哭泣，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [wiːp] ,

Until	she	ceased	to	weep	,
直到	她	停止	到	哭泣	,

直到她停止哭泣，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] , [swiːt] [sɒŋ]
Singing a sweet , sweet song
歌唱 一个 甜的 , 甜的 歌曲

唱着一首甜美的歌

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [ə'sliːp]
That on the lake that lay asleep
那 在 这 湖 那 躺 睡着了

湖上沉睡的

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][dɪd] [prə'lɒŋ] .
The night - wind did prolong .
这 夜晚 - 风 做过 延长 .

夜风持续了很久。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nɔːrməz] [deθ] , [wʌn] [deɪ]
And after Norma's death , one day
和 后 诺玛的 死亡 , 一 天

诺玛去世后，有一天

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)]
A knock at her father's door
一个 敲 在 她 父亲的 门

她父亲的门被敲响了。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [læd] [huː] [went] [ə'weɪ]
Announced the lad who went away
宣布 这 小伙子 WHO 去 离开

那个离家的少年宣布了此事

[wen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
When both were lovers young and gay ,
什么时候 两个都 是 恋人 年轻的 和 同性恋 ,

当两人年轻时是一对同性恋人时，

[huː] [naʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
Who now would love her more
WHO 现在 会 爱 她 更多的

谁会更爱她呢?

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪd] ,
Than any other maid ,
比 任何 其他 女佣 ,

比其他任何女佣都更甚，

[jes] , ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪd] ,
Yes , any other maid ,
是的 , 任何 其他 女佣 ,

是的，任何其他女佣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['seɪɪŋ] , [əʊ] [weə(r)] [ɪz] ['nɔːrmə] [naʊ] ,
Saying , O where is Norma now ,
说 , 哦 在哪里 是 诺玛 现在 ,

请问，诺玛现在在哪里?

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['swiːthɑːt] [naʊ] ?
Where is my sweetheart now ?
在哪里 是 我的 亲爱的 现在 ?

我的爱人现在在哪里?

[əʊ] [juːθ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] —
O **Youth** **,** **my** **daughter** **is** **not** **here** **—**
哦 青年 ， 我的 女儿 是 不是 这里 —

青年啊，我的女儿不在这里——

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [lɒŋ]
She **waited** **,** **waited** **long**
她 等待 ， 等待 长的

她等了，等了很久。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [mɔː(r)] [dɪə(r)]
To **hear** **the** **voice** **she** **held** **more** **dear**
到 听到 这 嗓音 她 握住 更多的 亲爱的

聆听她最珍视的声音

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [tʃɪə(r)]
Than **all** **the** **rest** **—** **nor** **could** **we** **cheer**
比 全部 这 休息 — 也不 可以 我们 欢呼

比其他所有事情都更糟糕——我们也无法欢呼

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] ;
Her **with** **another** **song** **;**
她 和 其他 歌曲 ;

她又唱了一首歌;

[bʌt; bət] ['meni] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ]
But **many** **hear** **her** **sing**
但 许多 听到 她 唱歌

但许多人都听过她唱歌

[baɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , — [sɪŋ] [səʊ] [swiːt]
By **the** **island** **,** **—** **sing** **so** **sweet**
经过 这 岛 ， — 唱歌 所以 甜的

在岛上，——唱着如此甜美的歌

[ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ]
That **never** **,** **never** **can** **they** **bring**
那 绝不 ， 绝不 能 他们 带来

他们永远、永远无法带来

[ðə; ði] [sɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] .
The **song** **to** **me** **complete** **.**
这 歌曲 到 我 完全的 .

对我来说，这首歌完整了。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] ['sædli] [tɜːnd] [ə'weɪ]
The **lover** **sadly** **turned** **away**
这 情人 令人遗憾的是 转向 离开

恋人悲伤地转身离去

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]
And **vowed** **that** **he** **would** **know**
和 发誓 那 他 会 知道

他发誓他会知道

[ðə; ði] [sɒŋ] [kəm'pliːt] [ɛə] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]
The **song** **complete** **e'er** **dawn** **of** **day**
这 歌曲 完全的 曾经 黎明 的 天

这首歌在黎明时分总是完整无缺

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnpɑːθ] [leɪ]
And **followed** **where** **the** **moonpath** **lay**
和 随后 在哪里 这 月径 躺

然后沿着月光小径的方向走去

[ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'ləʊ] ,

Upon	**the**	**lake**	**below**	**,**
之上	这	湖	以下	,

在下方的湖面上，

[weə(r)] ['nɔ:rmə] [sæŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

Where	**Norma**	**sang**	**of**	**love**
在哪里	诺玛	唱	的	爱

诺玛歌唱爱情的地方

[ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dɑ:k] [wɪð] [tri:z]

On	**the**	**island**	**dark**	**with**	**trees**
在	这	岛	黑暗的	和	树木

岛上树木繁茂，光线昏暗。

[ðæt] [kɑ:st] [di:p] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊv] ,

That	**cast**	**deep**	**shadows**	**on**	**the**	**cove**	**,**
那	投掷	深的	阴影	在	这	海湾	,

那光影在海湾上投下了深深的阴影，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

And	**his**	**heart**	**was**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
和	他的	心	曾是	患病的	在	舒适	.

他心里很不安。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['or] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [weɪv]

At	**midnight**	**o'er**	**the**	**moonlit**	**wave**
在	午夜	超过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海浪

午夜时分，月光下的波浪

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

He	**bent**	**his**	**little**	**boat**	**,**
他	弯曲	他的	小的	船	,

他弯曲了他的小船，

[tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [geɪv] ,

Till	**he**	**heard**	**the**	**song**	**the**	**soft**	**winds**	**gave**	**,**
直到	他	听到	这	歌曲	这	柔软的	风	给予	,

直到他听到微风吹来的歌声，

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [sɒŋ] [mait] [seɪv] ,

But	**if**	**his**	**life**	**that**	**song**	**might**	**save**	**,**
但	如果	他的	生活	那	歌曲	可能	节省	,

但如果这首歌能救他一命，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] [nəʊt] !

He	**could**	**not**	**tell**	**a**	**note**	**!**
他	可以	不是	告诉	一个	笔记	!

他连音都听不懂!

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɜ:n] [ə; eɪ] [nəʊt] !

He	**could**	**not**	**learn**	**a**	**note**	**!**
他	可以	不是	学习	一个	笔记	!

他一个音符都记不住!

[ðəʊ] - ['meni] , [ænd; ənd] ['meni] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

Tho	**'**	**many**	**,**	**and**	**many**	**,**	**and**	**many**	**a**	**night**
虽然	-	许多	,	和	许多	,	和	许多	一个	夜晚

虽然有很多很多个夜晚

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mu:npɑ:θ] ['gli:mɪŋ] [braɪt]

In	**the**	**lovely**	**moonpath**	**gleaming**	**bright**
在	这	迷人的	月径	闪闪发光	明亮的

在皎洁明亮的月光下

[hiː; hi] ['lɪsnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəʊt] .
He **listened** **from** **his** **boat** **.**
他 听着 从 他的 船 .

他从船上听着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [njuː]
But **the** **song** **he** **never** **,** **never** **knew**
但 这 歌曲 他 绝不 , 绝不 知道

但他却始终不知道那首歌

[ɔːl'ðəʊ] - [hiː; hi] ['lɪsnd] [lɒŋ] ,
Altho **'** **he** **listened** **long** **,**
虽然 - 他 听着 长的 ,

虽然他听了很久，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz]['evə(r)] [truː]
And **so** **it** **is** **—** **is** **ever** **true**
和 所以 它 是 — 是 曾经 真的

事实的确如此——永远如此。

[wen] [hɑːts] [wɪð'həʊld][ə; eɪ] [lʌv] [lɒŋ] [djuː] ;
When **hearts** **withhold** **a** **love** **long** **due** **;**
什么时候 心 扣压 一个 爱 长的 到期的 ;

当心怀迟来的爱情；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [sɪŋz] [wʌn] [swiːt] [sɒŋ] ,
For **Love** **sings** **one** **sweet** **song** **,**
为了 爱 唱歌 一 甜的 歌曲 ,

因为爱唱着一首甜蜜的歌，

[wʌn] [swiːt] [fə'mɪliə(r)] [sɒŋ] ,
One **sweet** **familiar** **song** **,**
一 甜的 熟悉的 歌曲 ,

一首甜美熟悉的歌，

[æt; ət][ðaɪ] [hɑːrts] [dɔː(r)] [tə'deɪ] ,
At **thy** **heart's** **door** **today** **,**
在 你的 心脏的 门 今天 ,

今天，在你心门前，

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] , [weɪts] , [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ]
And **knocking** **,** **waits** **,** **but** **waiting** **long**
和 敲门 , 等待 , 但 等待 长的

敲门，等待，但等待却漫长而煎熬。

[fər'evə(r)] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
Forever **turns** **away** **.**
永远 转弯 离开 .

永远转身离去。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[plɑːnt][ə; eɪ] [triː]
Plant **a** **Tree**
植物 一个 树

种一棵树

[hiː; hi][pɑːst]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['prez(ə)nt][kraɪz] —

he	Past	unto	the	Present	cries	—
他	过去的	到	这	展示	哭泣	—

过去向现在呼喊——

[ə'raɪz] , [jiː; ji][mɔː(r)][ðæn; ðən][blaɪnd] , [ə'raɪz] !

Arise	,	ye	more	than	blind	,	arise	!
出现	,	是的	更多的	比	瞎的	,	出现	!

起来吧，盲目之人，起来吧!

[fɔː(r); fə(r)][ai] [huː] [fel] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ləʊ]

For	I	who	fell	the	forest	low
为了	我	WHO	跌倒	这	森林	低的

因为我砍倒了低矮的森林

[wʊd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['fɒrɪst] [grəʊ] ,

Would	now	another	forest	grow	,
会	现在	其他	森林	生长	,

现在是否会生长出另一片森林?

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ai] ['kænɒt] [mend] ,

But	what	is	done	I	cannot	mend	,
但	什么	是	完毕	我	不能	修补	,

但事已至此，我无法挽回。

[səʊ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [send] —

So	unto	you	a	message	send	—
所以	到	你	一个	信息	发送	—

所以，我要向你们传达一个信息——

[mʌtʃ] [dɪd][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Much	did	I	do	for	you	,	for	me
很多	做过	我	做	为了	你	,	为了	我

我为你，也为我自己，做了很多事。

[plɑːnt][ə; eɪ] [triː] ,

Plant	a	tree	,
植物	一个	树	,

种一棵树，

[plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .

Plant	a	tree	.
植物	一个	树	.

种一棵树。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] ,

The	Present	,	waking	from	its	sleep	,
这	展示	,	醒来	从	它是	睡觉	,

当下，从沉睡中苏醒

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ,

Across	the	hills	began	to	creep	,
穿过	这	丘陵	开始	到	潜行者	,

山坡上开始出现蠕动的身影，

[ænd; ənd] [sɔː] [weə(r)] [pɑːst][hæd; həd]['fɔːlən][fɑː(r)]

And	saw	where	Past	had	fallen	far
和	锯	在哪里	过去的	有	倒下	远的

并看到了过去坠落的遥远之处

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɒrɪst] , [wɪð] [ə; eɪ][skɑː(r)]

A	noble	forest	,	with	a	scar
一个	高贵	森林	,	和	一个	瘢痕

一片高贵的森林，带着伤痕

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['maʊntən] [saɪd]
On many a wounded mountain side
在 许多 一个 受伤 山 边

在许多受伤的山坡上

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənts] [wʊd] [haɪd] —
That from the elements would hide —
那 从 这 元素 会 隐藏 —

可以躲避自然因素——

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] : — [pɑ:st] , [aɪ] [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:]
And answered : — Past , I will for thee
和 回答 : — 过去的 , 我 将要 为了 你

并回答说：——过去，我会为你而活。

[plɑ:nt][ə; eɪ] [tri:] ,
Plant a tree ,
植物 一个 树 ,

种一棵树，

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [tri:] .
A forest tree .
一个 森林 树 .

一棵森林里的树。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['fju:tʃə(r)] , [jet] [ˌʌn'bɔ:n] ,
The feeling Future , yet unborn ,
这 感觉 未来 , 然而 未出生的 ,

未来的感觉，尚未诞生，

[hɜ:d] ['prez(ə)nt] ['ekəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:n] ,
Heard Present echoing her horn ,
听到 展示 回声 她 喇叭 ,

听到她吹响号角的声音，

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn] [laɪfs] [sel]
And stirring somewhat in Life's cell
和 搅拌 有些 在 生活的 细胞

生命的牢笼里也有些许悸动。

[dɪd][traɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] ,
Did try her dearest wish to tell ,
做过 尝试 她 亲爱的 希望 到 告诉 ,

她尽力表达了自己最渴望的愿望，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :
Whispering in an undertone :
耳语 在 一个 底色 :

低声耳语:

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:p] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [səʊn] ,
I — I shall reap as ye have sown ,
我 — 我 将 收割 作为 是的 有 播种 ,

我——我必将自食其果，正如你们播种的那样。

[əʊ] [hi:d] [ðə; ði][pɑ:st] !
O heed the Past !
哦 注意 这 过去的 !

谨记过去!

[ænd; ənd] — [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] —
and — thanks to thee —
和 — 谢谢 到 你 —

而——多亏了你——

[plɑːnt][ə; eɪ] [triː] ,
Plant **a** **tree** **,**
植物 一个 树 ,

种一棵树，

[plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
Plant **a** **tree** **.**
植物 一个 树 .

种一棵树。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[meɪd][ɒv; əv] -
Maid **of** **Shehawken**
女佣 的 -

希霍肯少女

[eɪd][ɒv; əv] - , [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,
aid **of** **Shehawken** **,** **kind** **and** **true** **,**
援助 的 - , 种类 和 真的 ,

谢霍肯的援助，善良而真诚

[ai] [sɪŋ] [ə; eɪ][fɒnd] [ˌfeə'wel] ,
I **sing** **a** **fond** **farewell** **,**
我 唱歌 一个 喜爱 告别 ,

我唱起深情的告别歌，

[bʌt; bət] , ['meɪdn] , [ðəʊ] [ai] [sɪŋ] [ə'djuː] ,
But **,** **maiden** **,** **though** **I** **sing** **adieu** **,**
但 , 少女 , 尽管 我 唱歌 再见 ,

但是，姑娘，虽然我唱着告别歌，

[maɪ] [lʌv] [ai] ['kænɒt] [tel] —
My **love** **I** **cannot** **tell** **—**
我的 爱 我 不能 告诉 —

我无法诉说我的爱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [lʌv] [ai] ['kænɒt] [tel] [tuː; tə] [ðiː]
My **love** **I** **cannot** **tell** **to** **thee**
我的 爱 我 不能 告诉 到 你

我无法向你诉说我的爱

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,
For **parting** **gives** **me** **pain** **,**
为了 离别 给予 我 疼痛 ,

离别让我感到痛苦，

[əʊ] [meɪ] [ai][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
Oh **may** **I** **in** **the** **days** **to** **be**
哦 可能 我 在 这 天 到 是

哦，愿我在未来的日子里

[miːt] [wɪð] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] .
Meet **with** **thee** **once** **again** **.**
见面 和 你 一次 再次 .

再次与你相见。

[meɪd][ɒv; əv] - , [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Maid **of** **Shehawken** **,** **sweet** **and** **fair** **,**
女佣 的 - , 甜的 和 公平的 ,

希霍肯少女，甜美动人，

[ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [preɪz] ,
Accept **my** **humble** **praise** **,**
接受 我的 谦逊的 称赞 ,

请接受我卑微的赞美。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [pɑːθ] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][keə(r)] ,
And **may** **thy** **path** **be** **free** **from** **care** **,**
和 可能 你的 小路 是 自由的 从 关心 ,

愿你一路无忧。

[fʊl] ['hæpi] [biː; bi][ðaɪ] [deɪz] ,
Full **happy** **be** **thy** **days** **,**
满的 快乐的 是 你的 天 ,

愿你天天幸福安康!

[ænd; ənd]['evə(r)][mɪd][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][laɪf]
And **ever** **mid** **the** **lure** **of** **life**
和 曾经 中 这 饵 的 生活

始终沉浸在生活的诱惑之中

[weə(r)] [ɛə] [ðaɪ] [lɒt] [meɪ] [biː; bi] ,
Where **e'er** **thy** **lot** **may** **be** **,**
在哪里 曾经 你的 很多 可能 是 ,

无论你的命运如何，

[ɪn] ['plez(ə)nt] [pɑːðz] [ɔː(r)] ['wɪəri] [straɪf] —
In **pleasant** **paths** **or** **weary** **strife** **—**
在 令人愉快的 路径 或者 厌倦 冲突 —

无论是在愉悦的道路上，还是在疲惫的斗争中——

[rɪ'membə(r)] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
Remember **,** **I** **love** **thee** **.**
记住 , 我 爱 你 .

记住，我爱你。

[meɪd][ɒv; əv] - , [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,
Maid **of** **Shehawken** **,** **kind** **and** **true** **,**
女佣 的 - , 种类 和 真的 ,

希霍肯少女，善良真诚

[ðəʊ] - [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wiː; wi] [rəʊm] ,
Tho **'** **far** **away** **we** **roam** **,**
虽然 - 远的 离开 我们 漫游 ,

纵然我们远走他乡，

[fjuː] ['pleɪsɪz] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd] , [əʊ] [fjuː]
Few **places** **will** **we** **find** **,** **O** **few**
很少 地方 将要 我们 寻找 , 哦 很少

我们能找到的地方寥寥无几，哦，寥寥无几。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['aʊə(r)] ['haɪlənd] [həʊm] ,
As **sweet** **as** **our** **highland** **home** **,**
作为 甜的 作为 我们的 高地 家 ,

就像我们高地上的家一样甜蜜，

[ænd; ənd][ðəʊ] - [laɪfs] ['pɑːθweɪ] [liːd] [ə'lɒŋ]
And **tho** **'** **Life's** **pathway** **lead** **along**
和 虽然 - 生活的 路径 带领 沿着

尽管人生的道路引领我们沿着

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [ɒv; əv][gəʊld] ,
The **shining** **streets** **of** **gold** **,**
这 灼灼 街道 的 金子 ,

闪耀着黄金的街道，

['aʊə(r)][lɪps] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [sɒŋ]
Our **lips** **will** **never** **know** **a** **song**
我们的 嘴唇 将要 绝不 知道 一个 歌曲

我们的嘴唇永远不会知道一首歌

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][əʊld] .
As **sweet** **as** **the** **songs** **of** **old** **.**
作为 甜的 作为 这 歌曲 的 老的 .

像古老的歌谣一样甜美。

[meɪd][ɒv; əv] - , ['dɪrər] [fɑː(r)]
Maid **of** **Shehawken** **,** **dearer** **far**
女佣 的 - , 更贵 远的

希霍肯少女，更亲爱的远方

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,
Than **any** **that** **I** **know** **,**
比 任何 那 我 知道 ,

比我认识的任何人都强，

['laɪtɪŋ] [maɪ] ['pɑːθweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Lighting **my** **pathway** **like** **a** **star** **,**
灯光 我的 路径 喜欢 一个 星星 ,

像星星一样照亮我的道路，

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðiː] [aɪ][gəʊ] ,
Afar **from** **thee** **I** **go** **,**
远方 从 你 我 去 ,

我要远离你，

[bʌt; bət][ðəʊ] - [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [weɪn]
But **tho** **'** **I** **leave** **the** **Hills** **of** **Wayne**
但 虽然 - 我 离开 这 丘陵 的 韦恩

虽然我离开了韦恩山

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ðiː] ,
My **heart** **is** **still** **with** **thee** **,**
我的 心 是 仍然 和 你 ,

我的心依然与你同在，

[əʊ] ['meɪdn] , [meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen]
O **maiden** **,** **may** **we** **meet** **again**
哦 少女 , 可能 我们 见面 再次

少女啊，愿我们再次相遇

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
In **the** **days** **that** **are** **to** **be** **.**
在 这 天 那 是 到 是 .

在未来的日子里。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[tuː; tə][ðə; ði] ['deləwer]
To **the** **Delaware**
到 这 特拉华州

到特拉华州

[iːz] [ðaɪ] ['mɜːmərɪŋ] , ['deləwer] ,
ease **thy** **murmuring** **,** **Delaware** **,**
舒适 你的 淙淙 , 特拉华州 ,

特拉华州，请平息你的低语。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['meni] [breɪvz] [səʊ] [feə(r)]
For **thy** **many** **braves** **so** **fair**
为了 你的 许多 勇士们 所以 公平的

致你众多英俊勇敢的勇士

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [baɪ] [ðaɪ] [striːm] —
Who **are** **sleeping** **by** **thy** **stream** **—**
WHO 是 睡眠 经过 你的 溪流 —

谁在你溪边安睡——

[raʊz] [ðem; ðəm] [nɒt] — [ðeə(r)] [let] [ðem; ðəm] [driːm] .
Rouse **them** **not** **—** **there** **let** **them** **dream** **.**
唤醒 他们 不是 — 那里 让 他们 梦 .

不要唤醒他们——让他们继续做梦吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃɔː(r)]
For **upon** **that** **silent** **shore**
为了 之上 那 沉默的 支撑

在那寂静的海岸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['ɪndiənz] [kraɪ] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Indian's **cry** **shall** **sound** **no** **more** **.**
印度人的 哭 将 声音 不 更多的 .

印第安人的哭喊声将不再响起。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['aʊlət] [kraɪ]
There **,** **where** **still** **the** **owlets** **cry**
那里 , 在哪里 仍然 这 猫头鹰幼崽 哭

那里，小猫头鹰仍在啼叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒləm] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [saɪ] ,
And **the** **solemn** **night** **-** **winds** **sigh** **,**
和 这 庄严 夜晚 - 风 叹 ,

夜风肃穆地叹息着，

[let] [ðə; ði] ['vɪktərz] [hed] [rɪ'meɪn]
Let **the** **victor's** **head** **remain**
让 这 胜利者的 头 保持

让胜利者的头颅留在这里

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,
With **the** **spirits** **of** **the** **slain** **,**
和 这 烈酒 的 这 被杀 ,

与亡灵同在，

[liːv] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [fɑːst] [ə'sliːp]
Leave **the** **warriors** **fast** **asleep**
离开 这 战士 快速地 睡着了

让战士们继续沉睡

[weə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] ['or] [ðem; ðəm] [wiːp] ,
Where **the** **willows** **o'er** **them** **weep** **,**
在哪里 这 柳树 超过 他们 哭泣 ,

柳树在他们上方哭泣的地方，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɜːmərɪŋ] , ['deləwer] ,
For **thy** **murmuring** **,** **Delaware** **,**
为了 你的 淙淙 , 特拉华州 ,

特拉华州，为了你的抱怨，

['kænɒt] [weɪk] [ðəʊz] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] ,
Cannot **wake** **those** **sleeping** **there** **,**
不能 唤醒 那些 睡眠 那里 ,

不能吵醒那里睡着的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊm]
For **thy** **voice** **deep** **in** **the** **foam**
为了 你的 嗓音 深的 在 这 泡沫

你的声音在泡沫深处

['kænɒt] ['evə(r)] [kɔːl] [ðem; ðəm] [həʊm] .
Cannot **ever** **call** **them** **home** **.**
不能 曾经 称呼 他们 家 .

永远无法称他们为家。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'griː]
There **,** **where** **low** **and** **high** **degree**
那里 , 在哪里 低的 和 高的 程度

在那里，低度和高度

[sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [triː] ,
Sleep **beneath** **the** **self** **-** **same** **tree** **,**
睡觉 下面 这 自己 - 相同的 树 ,

睡在同一棵树下，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['wɒrɪəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
And **where** **warriors** **small** **and** **great** **,**
和 在哪里 战士 小的 和 伟大的 ,

而在那里，无论大小战士，

[ʃeə(r)] [ɪn] [deθ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪt] ,
Share **in** **death** **a** **common** **fate** **,**
分享 在 死亡 一个 常见的 命运 ,

共享死亡的共同命运

[liːv] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪvz]
Leave **the** **pale** **-** **face** **and** **the** **braves**
离开 这 苍白 - 脸 和 这 勇士们

留下那些白人和勇敢者

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [greɪvz] .
Side **by** **side** **within** **their** **graves** **.**
边 经过 边 之内 他们的 坟墓 .

他们并排长眠于坟墓之中。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [rɪdʒɪz] ['lɪftɪŋ] [haɪ]
There **,** **where** **ridges** **lifting** **high**
那里 , 在哪里 山脊 举重 高的

那里，山脊隆起高耸

[traɪ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['endləs] [skaɪ] ,
Try **to** **bridge** **the** **endless** **sky** **,**
尝试 到 桥 这 无尽的 天空 ,

试着去连接无垠的天空，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['wiləuz] [bend] [laɪk] [liːd]
And **where** **willows** **bend** **like** **lead**
和 在哪里 柳树 弯曲 喜欢 带领

柳树弯腰如铅。

['or] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] —

O'er	the	footprints	of	the	dead	—
超过	这	脚印	的	这	死的	—

在死者的脚印之上——

[tuː; tə] [iːtʃ] ['brʌðə(r)] ['slʌmbə] [ðeə(r)] ,

To	each	brother	slumbering	there	,
到	每个	兄弟	沉睡	那里	,

致每一位沉睡在那里的兄弟，

[sɪŋ] [swiːt] [sɔːŋz] , [maɪ] ['deləwer] .

Sing	sweet	songs	,	my	Delaware	.
唱歌	甜的	歌曲	,	我的	特拉华州	.

我的特拉华，唱起甜美的歌吧。

['rekwiəm; 'rekwiem] :

Requiem	:
安魂曲	:

安魂曲:

[breɪv] ！ — [ðaɪ] ['hæpi] [deɪz] [hæv; həv][fled]

Brave	!	—	thy	happy	days	have	fled
勇敢的	！	—	你的	快乐的	天	有	逃亡

勇敢吧！——你的快乐时光已经逝去。

['ɪntuː]['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ;

Into	silence	with	the	dead	;
进入	沉默	和	这	死的	;

与死者一同归于沉寂;

[ðaɪ] [kə'nuː] , [ðaɪ] [wel] - [wɔːn] [wei] ,

Thy	canoe	,	thy	well	-	worn	way	,
你的	独木舟	,	你的	出色地	-	磨损	方式	,

你的独木舟，你熟悉的道路，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [baʊ; bəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'keɪ] .

And	thy	bow	are	in	decay	.
和	你的	弓	是	在	衰变	.

你的弓已经破损了。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðaɪ][kæmp] - ['faɪərz] [gliːm]

And	no	more	thy	camp	-	fires	gleam
和	不	更多的	你的	营	-	火灾	闪耀

你的营火不再闪耀

[baɪ] [ðaɪ] [swiːt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [striːm] ;

By	thy	sweet	,	complaining	stream	;
经过	你的	甜的	,	抱怨	溪流	;

在你那甜美而哀怨的小溪边;

[ænd; ənd][ai] [mɔːn] [ðaɪ] ['ruːθləs] [feɪt] ;

And	I	mourn	thy	ruthless	fate	;
和	我	哀悼	你的	无情	命运	;

我为你的无情命运感到悲痛;

['wiːpɪŋ] [ˌeɪ 'em][ai] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] —

Weeping	am	I	—	but	too	late	—
哭泣	是	我	—	但	也	晚的	—

我已泣不成声——但为时已晚——

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃɔː(r)]

For	upon	that	silent	shore
为了	之上	那	沉默的	支撑

在那寂静的海岸

['ɪndiənz] [kraɪ][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Indian's cry shall sound no more .
印度人的 哭 将 声音 不 更多的 .

印第安人的哭喊声将不再响起。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['stɑːlaɪt] [leɪk]
Starlight Lake
星光 湖

星光湖

[el] [nemd] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ]['lɪt(ə)l] [leɪk]
ell named thou art , O little lake
艾尔 命名 你 艺术 , 哦 小的 湖

小湖啊，你真是个好名字!

[set] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Set in among the hills ;
放 在 之中 这 丘陵 ;

坐落在群山之中;

[wel] [nemd] [ɑːt] [ðaʊ] , — [iːtʃ] [stɑː(r)] [dʌθ] [meɪk]
Well named art thou , — each star doth make
出色地 命名 艺术 你 , — 每个 星星 确实 制作

你名副其实，——每一颗星星都闪耀着光芒

[rɪ'flektɪd] [fɔːmz] [ðæt] ['fænsiz] [weɪk]
Reflected forms that fancies wake
反映 表格 那 幻想 唤醒

倒映的形态，幻想着醒来

[ænd; ənd] ['meməri] ['fɒndli] [fɪlz] .
And memory fondly fills .
和 记忆 深情地 填充 .

美好的回忆涌上心头。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔː(r)]
And nightly on the rugged shore
和 每晚 在 这 崎岖 支撑

每晚在崎岖的海岸

[iːtʃ] [kɒt] [wɪð] ['rʌdi] [biːm]
Each cot with ruddy beam
每个 婴儿床 和 红润 光束

每张婴儿床都配有一根红棕色的横梁。

[laɪts] [ʌp] [ðaɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd][dɔː(r)]
Lights up thy face from pane and door
灯 向上 你的 脸 从 窗格 和 门

从窗玻璃和门缝里照耀着你的脸庞

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['or]
And throws a stream of silver o'er
和 投掷 一个 溪流 的 银 超过

并抛洒出一道银流

[ðaɪ] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
Thy bosom like a dream .
你的 怀 喜欢 一个 梦 .

你的胸怀如同梦境一般。

[ðaɪ] ['hemlɒk] [hɪlz] , [naʊ] ['dɪmli] [grəʊn] ,
Thy hemlock hills , now dimly grown ,
你的 铁杉 丘陵 , 现在 依稀 生长 ,

你那片如今已黯然失色的铁杉山丘，

[flɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] ,
Fling shadows on thy face ,
一扔 阴影 在 你的 脸 ,

将阴影投射在你的脸上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [brɑːntʃ] [ðə; ði] [bɜːdz] [hæv; həv] [fləʊn] ,
And to their branch the birds have flown ,
和 到 他们的 分支 这 鸟类 有 飞行 ,

鸟儿们飞向了它们的枝头，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [aʊl] , [huːz] ['mɒnətəʊn]
Except the owl , whose monotone
除了 这 猫头鹰 , 谁 单调

除了猫头鹰，它的叫声单调乏味。

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [kæn; kən] [treɪs] .
The listening ear can trace .
这 聆听 耳朵 能 痕迹 .

聆听的耳朵可以追踪。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['θɪkli] [treɪlz]
There , where the starlight thickly trails
那里 , 在哪里 这 星光 浓密 小径

那里，星光浓密地拖曳着

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðaɪ] [weɪv] ,
A path across thy wave ,
一个 小路 穿过 你的 海浪 ,

一条穿过你波浪的小路，

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bəʊt] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [heilz]
A passing boat a boatman hails
一个 通过 船 一个 船工 冰雹

过往船只，船夫招手

[huːz] ['meɪdn] [kruː] [stɪl] ['sɒftli] [seɪlz]
Whose maiden crew still softly sails
谁 少女 全体人员 仍然 轻轻 帆

他们的处女船队仍在轻柔地扬帆起航

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪlət] [breɪv] .
As with a pilot brave .
作为 和 一个 飞行员 勇敢的 .

就像一位勇敢的飞行员。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪð] [kə'nuː]
While from thy shore a lithe canoe
尽管 从 你的 支撑 一个 轻盈 独木舟

而你的岸边，一艘轻盈的独木舟正缓缓驶来。

[ʃuːts] ['or] [ðaɪ] ['bʊzəm] [feə(r)] ,
Shoots o'er thy bosom fair ,
芽 超过 你的 怀 公平的 ,

嫩芽绽放在你美丽的胸膛上，

['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[mɪlk]	-	[waɪt]	[vjuː]
Leaving	**behind**	**a**	**milk**	**-**	**white**	**view**
离开	在后面	一个	牛奶	-	白色的	看法

留下一片乳白色的景象

[æz; əz]	[wen]	[ðə; ðɪ]	['biːvə(r)]	['pæd(ə)ld]	[θruː]
As	**when**	**the**	**beaver**	**paddled**	**thru**
作为	什么时候	这	海狸	划桨	通过

就像海狸划水穿过时一样

[ðaɪ]	['wɔːtəz]	[ˌʌnə'weə(r)]	.
Thy	**waters**	**unaware**	**.**
你的	水	不知情	.

你的水浑然不觉。

[ʌp]	[raɪdz]	[ðə; ðɪ]	[muːn]	[wɪð]	['rəʊzi]	[rɪm]
Up	**rides**	**the**	**moon**	**with**	**rosy**	**rim**
向上	骑行	这	月亮	和	红润	轮缘

月亮高悬，边缘泛着玫瑰色。

[ɔːl]	['saɪləntli]	[ænd; ənd]	[stɪl]	,
All	**silently**	**and**	**still**	**,**
全部	默默	和	仍然	,

一切都静悄悄的，一动不动。

['tʃeɪsɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ðɪ]	['ʃædəʊz]	[dɪm]
Chasing	**away**	**the**	**shadows**	**dim**
追逐	离开	这	阴影	暗淡

驱散昏暗的阴影

[ðæt]	[ɒn]	[ðaɪ]	['sɜːfɪs]	[siːm]	[tuː; tə]	[swɪm]
That	**on**	**thy**	**surface**	**seem**	**to**	**swim**
那	在	你的	表面	似乎	到	游泳

仿佛在你水面上游动

[laɪk]	[wʊd]	[nɪmfs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[hɪl]	.
Like	**wood**	**nymphs**	**from**	**the**	**hill**	**.**
喜欢	木头	若虫	从	这	爬坡道	.

就像山上的林中仙女。

[naʊ]	['mɪdnaɪt]	['kɒmz]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðaɪ]	[ʃɔː(r)]
Now	**midnight**	**comes**	**,**	**and**	**on**	**thy**	**shore**
现在	午夜	来	,	和	在	你的	支撑

午夜将至，在你的岸边

[nəʊ]	['bəʊtmən]	[plaɪz]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	,
No	**boatman**	**plies**	**his**	**way**	**,**
不	船工	层	他的	方式	,

没有船夫往他那边走，

[ðə; ðɪ]	['kɒtɪdʒ]	[laɪts]	[ʃaɪn]	[fɔːθ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]
The	**cottage**	**lights**	**shine**	**forth**	**no**	**more**
这	小屋	灯	闪耀	前进	不	更多的

小屋的灯光不再闪耀

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[frɒm; frəm]	['wɪndəʊ]	-	[peɪn]	[ɔː(r)]	['əʊpən]	[dɔː(r)]
From	**window**	**-**	**pane**	**or**	**open**	**door**
从	窗户	-	窗格	或者	打开	门

从窗户玻璃或敞开的门

[weə(r)] [jet] [ðaɪ] ['ʃædəʊz] [pleɪ] .

Where	**yet**	**thy**	**shadows**	**play**	**.**
在哪里	然而	你的	阴影	玩	.

你的影子依然在那里游荡。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [stɪl] [ɪz][ɔ:l] ;

Silent	**and**	**strangely**	**still**	**is**	**all**	**;**
沉默的	和	奇怪的	仍然	是	全部	;

一片寂静，出奇地安静;

[ðə; ði] [stɑ:z] [laɪk] ['kænd(ə)ls][ɑ:(r); ə(r)] ,

The	**stars**	**like**	**candles**	**are**	**,**
这	明星	喜欢	蜡烛	是	,

星星就像蜡烛一样，

[nəʊ] ['ekəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔ:l] , —

No	**echoes**	**on**	**the**	**forest**	**fall**	**,**	**—**
不	回声	在	这	森林	落下	,	—

森林落下时没有回声。

[i:tʃ] ['ləʊnli] [aʊl] [hæθ] [si:sd] [tu:; tə][kɔ:l]

Each	**lonely**	**owl**	**hath**	**ceas'd**	**to**	**call**
每个	孤独	猫头鹰	有	停止	到	称呼

每只孤独的猫头鹰都已停止鸣叫

[hɪz; ɪz] [wʊd] - [meit] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .

His	**wood**	**-**	**mate**	**from**	**afar**	**.**
他的	木头	-	伴侣	从	远方	.

他的木偶伙伴从远处而来。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['kɑ:mli] [stɪl] [ɪz][ɔ:l] ;

Silent	**and**	**calmly**	**still**	**is**	**all**	**;**
沉默的	和	平静地	仍然	是	全部	;

寂静无声，一切如常;

[dɪm] [naɪt] [ɪz] ['mɒnək] [naʊ] ,

Dim	**Night**	**is**	**monarch**	**now**	**,**
暗淡	夜晚	是	君主	现在	,

暗夜女神如今统治着一切。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,

His	**kingdom**	**is**	**the**	**midnight**	**air**	**,**
他的	王国	是	这	午夜	空气	,

他的王国是午夜的空气，

[ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [feə(r)] ,

The	**forests**	**his**	**attendants**	**fair**	**,**
这	森林	他的	服务员	公平的	,

森林里他的侍从们很美，

[hu:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [baʊ; bəʊ] —

Who	**,**	**at**	**his**	**bidding**	**,**	**bow**	**—**
WHO	,	在	他的	投标	,	弓	—

听从他的命令，谁就鞠躬——

[ænd; ənd][stænd][laɪk] ['sentinəl] [ə'sli:p]

And	**stand**	**like**	**sentinels**	**asleep**
和	站立	喜欢	哨兵	睡着了

像哨兵一样沉睡着

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:nz] [wɒn] [bi:m] ,

Beneath	**the**	**moon's**	**wan**	**beam**	**,**
下面	这	月亮的	万	光束	,

在月光黯淡的照耀下，

[ʌn'tɪl] [ɔ:'rɔ:rə] [feə(r)] [dʌθ] [kri:p]
Until **Aurora** **fair** **doth** **creep**
直到 极光 公平的 确实 潜行者

直到极光悄然降临

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [ki:p]
Above **the** **hill** **where** **she** **doth** **keep**
多于 这 爬坡道 在哪里 她 确实 保持

在她居住的山丘之上

[braɪt] [mɔ:n] [wɪð] ['welkəm] [gli:m] .
Bright **morn** **with** **welcome** **gleam** **.**
明亮的 早晨 和 欢迎 闪耀 .

阳光明媚的早晨，空气中弥漫着令人愉悦的光芒。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]
An **Inquiry**
一个 询问

调查

[pi:k] , [əʊ] [spi:k] , [maɪ]['eɪndʒl][feə(r)] ,
peak **,** **O** **speak** **,** **my** **angel** **fair** **,**
顶峰 , 哦 说话 , 我的 天使 公平的 ,

高峰啊，请说话，我美丽的天使，

[ɪz][ðeə(r)] ['sædnəs] ['evriweə(r)] —
Is **there** **sadness** **everywhere** **—**
是 那里 悲伤 到处 —

悲伤是否无处不在?

['fɒli] [weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['fi:dɪθ]
Folly **where** **the** **flower** **feedeth**
蠢事 在哪里 这 花 喂养

愚行，花朵滋养之处

['ræpɪdz] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['li:dəθ]
Rapids **where** **the** **river** **leadeth**
急流 在哪里 这 河 利德斯

河流奔腾而下的急流

[tu:; tə] [dɪ'laɪt] ?
To **delight** **?**
到 喜 ?

令人愉悦?

[ɪz][ðeə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ]
Is **there** **,** **is** **there** **anything**
是 那里 , 是 那里 任何事物

有吗? 有什么东西吗?

[æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l][dʒɔɪ][kæn; kən] [brɪŋ] —
An **eternal** **joy** **can** **bring** **—**
一个 永恒 喜悦 能 带来 —

永恒的喜悦可以带来——

[wɒt] [ɪz]['ri:əl][ænd; ənd] [wɒt] [bʌt; bət] ['si:mɪθ]
What **is** **real** **and** **what** **but** **seemeth**
什么 是 真实的 和 什么 但 似乎

什么是真实，什么是假象?

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ] ['driːmə(r)]
Like **a** **dream** **a** **dreamer** **dreameth**
喜欢 一个 梦 一个 梦想家 梦

就像做梦一样，做梦者也做梦。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ?
Thru **the** **night** **?**
通过 这 夜晚 ?

整夜?

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] , ['eɪndʒl][ɒv; əv] [lʌv]
Can **there** **be** **,** **Angel** **of** **Love**
能 那里 是 , 天使 的 爱

难道真有爱的天使吗?

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [braɪt] [hoʊmz] [ə'bʌv] —
Can **there** **be** **bright** **homes** **above** **—**
能 那里 是 明亮的 房屋 多于 —

上面会有明亮的房子吗?

[wɒt] [ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndɛθ]
What **is** **Life** **—** **and** **when** **it** **endeth**
什么 是 生活 — 和 什么时候 它 结束

生命是什么？生命何时终结?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wɒt] [ɪz] [deθ] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsɛndɪθ]
What **is** **Death** **—** **why** **it** **descendeth**
什么 是 死亡 — 为什么 它 下降

死亡是什么？它为何降临?

[aɪ][ɪm'plɔː(r)] ?
I **implore** **?**
我 恳求 ?

我恳求?

[tel] [ˌem 'iː] , ['eɪndʒl] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Tell **me** **,** **Angel** **,** **can** **it** **be**
告诉 我 , 天使 , 能 它 是

告诉我，天使，这会是吗?

[ðæt] [ðaɪ][hænd][ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] —
That **thy** **hand** **is** **leading** **me** **—**
那 你的 手 是 领导 我 —

是你的手引领着我——

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['serəfs] ['sɪŋɪŋ]
Tell **me** **,** **are** **these** **seraphs** **singing**
告诉 我 , 是 这些 炽天使 歌唱

告诉我，这些天使是在歌唱吗?

[ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['glædnəs] ['brɪŋɪŋ]
Up **in** **heaven** **,** **gladness** **bringing**
向上 在 天堂 , 欢乐 带来

在天堂，带来喜悦

[ˌevə'mɔː(r)] ?
Evermore **?**
越来越 ?

永远?

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[twɪn] [leɪk]
Twin **Lake**
双 湖

双湖

[ɪn][ðə; ði] [weɪn] ['haɪləndz]
In **the** **Wayne** **Highlands**
在 这 韦恩 高地

在韦恩高地

[hiː; hi] ['ʃædəʊz] [fɔːl] [ɒn] [twɪn] [leɪk] [feə(r)]
he **shadows** **fall** **on** **Twin** **Lake** **fair**
他 阴影 落下 在 双 湖 公平的

阴影笼罩着双子湖集市。

[æz; əz]['krɪmz(ə)n] [sets] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ;
As **crimson** **sets** **the** **Autumn** **sun** **;**
作为 赤红 套 这 秋天 太阳 ;

秋日的夕阳西下，天空染成一片绯红;

[ə; eɪ]['həʊli] [hʌʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][eə(r)]
A **holy** **hush** **is** **on** **the** **air**
一个 圣 嘘 是 在 这 空气

空气中弥漫着神圣的寂静。

[ɒv; əv] ['iːvntaɪd] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Of **eventide** **and** **day** **is** **done** **.**
的 黄昏 和 天 是 完毕 .

黄昏和白昼已尽。

[nəʊ] ['zefə(r)] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ;
No **zephyrs** **kiss** **the** **little** **lake** **;**
不 微风 吻 这 小的 湖 ;

没有微风轻拂这片小湖;

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][ɪz]['aɪðə(r)] [ʃɔː(r)] ,
So **still** **and** **calm** **is** **either** **shore** **,**
所以 仍然 和 冷静的 是 任何一个 支撑 ,

两岸都静谧无波。

[ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪm] ['ʃædəʊz] [weɪk]
That **on** **her** **face** **dim** **shadows** **wake**
那 在 她 脸 暗淡 阴影 唤醒

她脸上的阴影渐渐消失

[ænd; ənd] ['diːpən] ['evə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
And **deepen** **ever** **more** **and** **more** **.**
和 深化 曾经 更多的 和 更多的 .

而且这种影响还在不断加深。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [liːf] [l'ɔːɹəlz] [grəʊ]
And **where** **the** **long** **-** **leaf** **laurels** **grow**
和 在哪里 这 长的 - 叶子 月桂树 生长

以及长叶月桂树生长的地方

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [saʊndz] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] ,
A **cuckoo** **sounds** **the** **hour** **of** **rest** **,**
一个 布谷鸟 声音 这 小时 的 休息 ,

杜鹃啼鸣宣告休息时间，

[ænd; ənd] ['fɒndli] ['ɑ:nsərɪŋ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]
And fondly answering far below
和 深情地 回答 远的 以下

并深情地回答如下

[ɪts] [meɪt] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][nest] .
Its mate is calling from her nest .
它是 伴侣 是 呼叫 从 她 巢 .

它的伴侣正在巢穴里鸣叫。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] ,
Now comes the twilight , calm and still ,
现在 来 这 暮 , 冷静的 和 仍然 ,

现在暮色降临，平静而寂静。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kləʊk][ɒv; əv]['seɪbl] [hju:] ,
And , with a cloak of sable hue ,
和 , 和 一个 披风 的 黑貂 色调 ,

而且，他还披着一件貂皮色的斗篷，

[hɑ:f] [haɪdz][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['ʌpləɪnd] [hɪl]
Half hides the lake and upland hill
一半 隐藏 这 湖 和 高地 爬坡道

半遮蔽了湖泊和高地山丘

[ðæt] [feɪnt][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [feɪdz] [frɒm; frəm] [vju:] .
That faint and fainter fades from view .
那 头晕的 和 较暗 淡出 从 看法 .

那越来越微弱的光芒渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən][web][ɒv; əv] [naɪt]
And through the broken web of night
和 通过 这 破碎的 网站 的 夜晚

透过破碎的夜之网

[i:tʃ] ['stɔ:lwət] [stɑ:(r)] [wɪð] ['i:v(ə)n] [reɪ]
Each stalwart star with even ray
每个 坚定的 星星 和 甚至 射线

每一颗坚毅的星星都拥有均匀的光芒

[rɪ'flekts] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [laɪt]
Reflects upon the lake a light
反映 之上 这 湖 一个 光

湖面上倒映着一束光

[tu:; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
To guide a boatman on his way .
到 指导 一个 船工 在 他的 方式 .

为船夫指路。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['mæsɪv] [mu:n] [dʌθ] [raɪd]
And soon the massive moon doth ride
和 很快 这 大量的 月亮 确实 骑

不久，巨大的月亮便会升起。

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði][paɪn] [tri:z] - ['hevi] [ʃeɪd] ,
Athwart the pine trees ' heavy shade ,
横穿 这 松树 树木 - 重的 阴影 ,

穿过松树浓密的树荫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ðæt] [dʌθ] [hɜː(r); hə(r)]['faɪəri] ['tʃæriət] [haɪd] ,

That	doth	her	fiery	chariot	hide	,
那	确实	她	火热	战车	隐藏	,

那辆火红的战车藏匿于她身后。

[æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] [hɔːlt][ɪz] [meɪd] .

As	an	apparent	halt	is	made	.
作为	一个	明显	停止	是	制成	.

一切似乎都停滞了。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdn] [feə(r)]

And	sweetly	from	a	maiden	fair
和	甜蜜地	从	一个	少女	公平的

还有一位美丽少女的甜蜜祝福

[ɪn] [jɒn] [kə'nuː] [ðæt] [skɜːrts][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

In	yon	canoe	that	skirts	the	shore
在	远	独木舟	那	裙子	这	支撑

在那艘沿着岸边航行的独木舟里

[ə; eɪ] [lɑːf] [rɪŋz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)]

A	laugh	rings	out	upon	the	air
一个	笑	戒指	出去	之上	这	空气

一阵笑声响彻云霄。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] ['sɒftli] ['or] [ænd; ənd] ['or]

And	echoes	softly	o'er	and	o'er
和	回声	轻轻	超过	和	超过

回声轻轻地一遍又一遍地响起

[tɪl] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] ,

Till	dying	on	the	distant	hill	,
直到	垂死	在	这	遥远	爬坡道	,

直到死在遥远的山丘上，

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['saɪləns] ['set(ə)lz][fɑː(r)] , —

An	evening	silence	settles	far	,	—
一个	晚上	沉默	定居点	远的	,	—

夜幕降临，寂静笼罩着远方。

[ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] , [səʊ][kɑːm] , [səʊ] [stɪl] ,

A	quietness	,	so	calm	,	so	still	,
一个	寂静	,	所以	冷静的	,	所以	仍然	,

一种静谧，如此平静，如此安宁。

[wɪð] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ænd; ənd]['saɪlənt][stɑː(r)] —

With	rising	moon	and	silent	star	—
和	上升	月亮	和	沉默的	星星	—

月亮升起，星辰寂静——

[ðæt] [piːs] , [swiːt] [piːs] [səb'djuː] [ðə; ði] [səʊl] ,

That	peace	,	sweet	peace	subdues	the	soul	,
那	和平	,	甜的	和平	压制	这	灵魂	,

那份宁静，那份甜蜜的宁静，能抚慰灵魂。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] ['pensɪv] [eə(r)]

While	on	the	clear	and	pensive	air
尽管	在	这	清除	和	沉思的	空气

在清澈而沉思的空气中

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] ['sɒftli] [təʊl]

The	bells	of	Como	softly	toll
这	铃铛	的	科莫	轻轻	收费

科莫的钟声轻轻响起

[ðə; ði]['evə(r)] - ['seɪkrɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] .

The	ever	-	sacred	hour	of	prayer	.
这	曾经	-	神圣	小时	的	祷告	.

神圣的祈祷时刻。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[ðə; ði][mæn] [huː] [swɛə]

The	Man	Who	Swears
这	男人	WHO	发誓

爱骂脏话的男人

[tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] , [jes] , ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [swɛə]

t	is	often	,	yes	,	often	that	the	man	who	swears
t	是	经常	,	是的	,	经常	那	这	男人	WHO	发誓

是的，通常情况下，说脏话的男人

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [k'eəz] ;

Is	a	man	who	dares	and	a	man	who	cares	;
是	一个	男人	WHO	敢于	和	一个	男人	WHO	关心	;

他既是一个敢于冒险的人，也是一个关心他人的人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [bluː]

For	the	gentle	voice	and	the	eye	of	blue
为了	这	温和的	嗓音	和	这	眼睛	的	蓝色的

为了那温柔的声音和蓝色的眼睛

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [les] [truː]

Will	sometimes	tell	of	a	heart	less	true
将要	有时	告诉	的	一个	心	较少的	真的

有时也会诉说一颗不太真诚的心

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] , [kəʊld] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [stɜːn] —

Than	the	rough	,	cold	voice	and	manner	stern	—
比	这	粗糙的	,	寒冷的	嗓音	和	方式	船尾	—

比起粗犷、冷漠的声音和严厉的态度——

[ænd; ənd][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [truːθ] [wɪl] [lɜːn] : —

And	you	some	day	this	truth	will	learn	:	—
和	你	一些	天	这	真相	将要	学习	:	—

总有一天你会明白这个道理：

[ðæt] ['ɒf(ə)n] , [jes] , ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [swɛə]

That	often	,	yes	,	often	that	the	man	who	swears
那	经常	,	是的	,	经常	那	这	男人	WHO	发誓

是的，通常情况下，那个说脏话的男人

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [k'eəz] .

Is	a	man	who	dares	and	a	man	who	cares	.
是	一个	男人	WHO	敢于	和	一个	男人	WHO	关心	.

他既是一个敢于冒险的人，也是一个关心他人的人。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

When	you	are	sick	with	fever	and	pain	,
什么时候	你	是	生病的	和	发烧	和	疼痛	,

当你发烧疼痛时，

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] [breɪn] ?

Who	comes	to	ease	your	weary	brain	?
WHO	来	到	舒适	你的	厌倦	脑	?

谁来舒缓你疲惫的大脑?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː]

Is	**it**	**the**	**friend**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**blue**
是	它	这	朋友	和	这	眼睛	的	蓝色的

是那位有着蓝色眼睛的朋友吗?

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	**gentle**	**voice**	**that**	**comes**	**to**	**you**	**,**
和	温和的	嗓音	那	来	到	你	,

还有那温柔的声音,

[ɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ˈmænə(r)][kəʊld]

Or	**,**	**is**	**it**	**the**	**one**	**with**	**manner**	**cold**
或者	,	是	它	这	一	和	方式	寒冷的

或者,是那个态度冷漠的人吗?

[ænd; ənd] [vɔɪs] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [weɪz] [səʊ][bəʊld] ,

And	**voice**	**so**	**stern**	**and**	**ways**	**so**	**bold**	**,**
和	嗓音	所以	船尾	和	方式	所以	大胆的	,

声音如此严厉,行事如此大胆,

[ðæt] [ˈpresɪz] [ə; eɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːvəd] [braʊ]

That	**presses**	**a**	**hand**	**on**	**your**	**fevered**	**brow**
那	出版社	一个	手	在	你的	发烧	眉头

那只手轻轻按在你发烫的额头上。

[ænd; ənd] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt] [naʊ] .

And	**soothes**	**your**	**troubled**	**spirits**	**now**	**.**
和	舒缓	你的	麻烦	烈酒	现在	.

现在,它能抚慰你烦躁不安的心灵。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

When	**you**	**are**	**down**	**and**	**your**	**friends**	**are**	**few**	**,**
什么时候	你	是	向下	和	你的	朋友们	是	很少	,

当你情绪低落,朋友寥寥无几时,

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ] ?

Who	**is**	**it**	**comes**	**to**	**comfort**	**you**	**?**
WHO	是	它	来	到	舒适	你	?

谁来安慰你?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [aɪz] [səʊ][maɪld]

Is	**it**	**the**	**one**	**with**	**eyes**	**so**	**mild**
是	它	这	一	和	眼睛	所以	温和的

是那个眼神温柔的人吗?

[ænd; ənd] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] —

And	**voice**	**as**	**sweet**	**as**	**a**	**little**	**child**	**—**
和	嗓音	作为	甜的	作为	一个	小的	孩子	—

声音甜美得像个孩子——

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [weɪ]

Is	**it**	**the**	**one**	**with**	**gentle**	**way**
是	它	这	一	和	温和的	方式

是那个温柔的人吗?

[ðæt] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] : —

That	**comes**	**to**	**you**	**and**	**dares**	**to**	**say**	**:**	**—**
那	来	到	你	和	敢于	到	说	:	—

它来到你面前,竟敢说:——

[səʊ] ['sɒri] , [frend] ; [seɪ] , [hɪrz] [maɪ][hænd] ,

So	sorry	,	friend	;	say	,	here's	my	hand	,
所以	对不起	,	朋友	;	说	,	这里是	我的	手	,

朋友，真抱歉；来，这是我的手。

[aɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] ; [naʊ] [dʒʌst] [kə'mɑːnd] ?

I'll	do	your	bidding	;	now	just	command	?
患病的	做	你的	投标	;	现在	只是	命令	?

我会听从你的吩咐；现在只要你一声令下?

[wen] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend]

When	in	misfortune	you	need	a	friend
什么时候	在	不幸	你	需要	一个	朋友

遭遇不幸时，你需要一个朋友

[huː] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] —

Who	will	fight	for	you	to	the	bitter	end	—
WHO	将要	斗争	为了	你	到	这	苦的	结尾	—

谁会为你战斗到最后一刻?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] [kwaɪt] [ləʊ]

Is	it	always	the	one	who	speaks	quite	low
是	它	总是	这	一	WHO	说话	相当	低的

是不是总是那个说话声音很小的人?

[ænd; ənd] [fɪəz] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] , [ɪz][səʊ] ,

And	fears	to	say	what	he	knows	,	is	so	,
和	恐惧	到	说	什么	他	知道	,	是	所以	,

他害怕说出自己知道的事情，就是这样。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Or	is	it	the	man	who	speaks	his	mind
或者	是	它	这	男人	WHO	说话	他的	头脑

或者，是那个直言不讳的人?

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [sʌm; səm]['met(ə)l] — [ænd; ənd] ['hɑːdli] [kaɪnd]

And	shows	some	mettle	—	and	hardly	kind
和	演出	一些	气概	—	和	几乎	种类

这展现了他的一些勇气——但绝非仁慈。

[huːz] [hɑːt] [ɪz][kəʊld][ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)][wəʊ]

Whose	heart	is	cold	until	your	woe
谁	心	是	寒冷的	直到	你的	悲哀

谁的心冷漠到你的悲伤

[melts] [æn; ən] ['entrəns] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [melts] [snəʊ] ?

Melts	an	entrance	as	the	sun	melts	snow	?
融化	一个	入口	作为	这	太阳	融化	雪	?

像太阳融化积雪一样融化入口?

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['sweərɪŋ] [ɪz] [raɪt]

I	would	not	say	that	swearing	is	right
我	会	不是	说	那	咒骂	是	正确的

我不会说骂人是对的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] —

But	I	say	some	men	are	willing	to	fight	—
但	我	说	一些	男人	是	愿意的	到	斗争	—

但我认为有些人是愿意战斗的——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sweə(r)] ,

It	is	wrong	indeed	for	a	man	to	swear	,
它	是	错误的	的确	为了	一个	男人	到	发誓	,

男人说脏话确实是不对的。

[ænd; ənd][ai] ['envi] [nəʊ] [wʌnz] ['wiːknəs] [ðeə(r)] —
And **I** **envy** **no** **one's** **weakness** **there** **—**
和 我 嫉妒 不 一个人的 弱点 那里 —

我不羡慕那里任何人的弱点——

[stɪl] [ai] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ]
Still **I** **believe** **,** **with** **me** **you** **would** **say**
仍然 我 相信 , 和 我 你 会 说

但我相信，你会同意我的说法。

[waɪl] [wʌn] [wɪl] [sweə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [preɪ]
While **one** **will** **swear** **and** **another** **pray**
尽管 一 将要 发誓 和 其他 祈祷

有人咒骂，有人祈祷

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][deə(r)]
You **would** **follow** **the** **man** **who** **is** **willing** **to** **dare**
你 会 跟随 这 男人 WHO 是 愿意的 到 敢

你会追随那个敢于冒险的人。

[ðəʊ][wʌn] [mait] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][sweə(r)] .
Tho **one** **might** **pray** **and** **the** **other** **swear** **.**
虽然 一 可能 祈祷 和 这 其他 发誓 .

一个祈祷，一个咒骂。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [glen]
The **Glen**
这 格伦

格伦

[eə(r)] ['neɪtʃərz] [naɪs] [ə'dʒʌstɪd] [tuːl]
ere **Nature's** **nice** **adjusted** **tool**
埃雷 自然的 好的 调整 工具

大自然巧妙调整的工具

[hæθ] [kʌt] [ə; eɪ]['kæzəm] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [puːl]
Hath **cut** **a** **chasm** **;** **and** **each** **pool**
有 切 一个 深渊 ; 和 每个 水池

已凿开深渊；每个水池

[rɪ'flekts] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['rɒki] [ruːm]
Reflects **a** **narrow** **,** **rocky** **room**
反映 一个 狭窄的 , 岩石 房间

映照出一个狭窄多石的房间

[weə(r)] [sʌn] - [bɔːn] ['flaʊəz] ['seldəm] [bluːm] ,
Where **sun** **-** **born** **flowers** **seldom** **bloom** **,**
在哪里 太阳 - 出生 花朵 很少 盛开 ,

在阳光下的花朵鲜少盛开的地方，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɛdʒɪŋ] , ['lev(ə)l] [ʃelvz]
But **where** **the** **ledging** **,** **level** **shelves**
但 在哪里 这 层板 , 等级 货架

但是，在书架、水平货架上

[bɪ'treɪ] [ðə; ði] [dɑːns] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] .
Betray **the** **dance** **hall** **of** **the** **elves** **.**
背叛 这 舞蹈 大厅 的 这 精灵 .

背叛精灵的舞厅。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['tæsəld] [triːz]
And **overhead** **the** **tasseled** **trees**
和 开销 这 带流苏的 树木

头顶上是缀满穗子的树木。

[fraʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [briːz]
Frown **from** **the** **wall** **,** **and** **with** **each** **breeze**
皱眉 从 这 墙 , 和 和 每个 微风

墙上的皱眉，随着每一阵微风

[ə'weɪk] [ðə; ði] ['spləm] ['ævənjuː] ,
Awake **the** **solemn** **avenue** **,**
醒 这 庄严 大街 ,

唤醒庄严肃穆的大道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət][haɪd][frɒm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [vjuː] ,
But **hide** **from** **sight** **the** **upward** **view** **,**
但 隐藏 从 视线 这 向上 看法 ,

但要将向上看的景色隐藏起来，

[wen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːrps] [ðeɪ] [sɪŋ]
When **with** **a** **hundred** **harps** **they** **sing**
什么时候 和 一个 百 竖琴 他们 唱歌

当一百把竖琴齐声歌唱

[tuː; tə] ['bɔːriəs] [ðeə(r)] ['maɪti] [kɪŋ] .
To **Boreas** **their** **mighty** **king** **.**
到 北风 他们的 强大的 国王 .

献给他们强大的国王北风之神。

[hɪə(r)]['ekəʊ] [dwel] [ɪn] ['ləʊnli] [muːd] ,
Here **Echo** **dwells** **in** **lonely** **mood** **,**
这里 回声 居住地 在 孤独 情绪 ,

Echo在这里独自一人，心情孤独。

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʊd] ;
And **answers** **to** **the** **dying** **wood** **;**
和 答案 到 这 垂死 木头 ;

以及对垂死之木的回应；

[ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veərɪŋ] [raɪm]
Unsuited **to** **a** **varying** **rhyme**
不合适 到 一个 变化 韵

不适合变化的韵律

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tjuːnfl] [taɪm]
She **hath** **no** **voice** **for** **tuneful** **Time**
她 有 不 嗓音 为了 悦耳动听 时间

她没有歌喉来吟唱美妙的时光

['kɒntent][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːd]
Content **to** **speak** **as** **she** **hath** **heard**
内容 到 说话 作为 她 有 听到

她乐于讲述她所听到的内容。

[ðə; ði]['lɪrɪk] [wɪnd] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] .
The **lyric** **wind** **,** **the** **singing** **bird** **.**
这 歌词 风 , 这 歌唱 鸟 .

抒情的风，歌唱的鸟儿。

[hɪə(r)] [ðiːz] [seɪm] [fɔːls] [ə'wəʊk] [ðə; ðɪ] [glen]
Here these same falls awoke the glen
这里 这些 相同的 瀑布 醒来 这 格伦

正是这些瀑布唤醒了山谷。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [men] ;
Long , long before the march of men ;
长的 , 长的 前 这 行进 的 男人 ;

早在人类出现之前很久;

[lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɒn] ['brəʊkən] [sɔɪl]
Long , long before yon broken soil
长的 , 长的 前 远 破碎的 土壤

很久很久以前，在那片破碎的土壤之前

[brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [tɔɪl]
Brought forth the fruit of human toil
带来 前进 这 水果 的 人类 辛劳

带来了人类辛勤劳作的成果

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðiːz] [fɔːls] [wɪl] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ]
And here these falls will dance and play
和 这里 这些 瀑布 将要 舞蹈 和 玩

而在这里，这些瀑布将翩翩起舞，嬉戏玩耍。

[wen] ['fiːlɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .
When feeling man has passed away .
什么时候 感觉 男人 有 通过了 离开 .

当感觉人已经去世时。

[sɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːls] ; [ænd; ənd] ['ekəʊ] [glen] ,
Sing little Falls ; and echo Glen ,
唱歌 小的 瀑布 ; 和 回声 格伦 ,

小瀑布歌唱吧；格伦回响，

[tɪl] ['saɪlənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [men]
Till silent are the songs of men
直到 沉默的 是 这 歌曲 的 男人

直到人类的歌声都归于沉寂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ]
And they that dwell upon the earth
和 他们 那 住 之上 这 地球

以及那些居住在地上的人

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːθ]
Have disappeared as at thy birth
有 消失 作为 在 你的 出生

如同你出生时一样消失吧

[ænd; ənd] ['sensləs] [rɒk] — [ɪf] [θɪŋk] [jiː; jɪ] [kæn; kən] ,
And senseless Rock — if think ye can ,
和 无意义的 岩石 — 如果 思考 是的 能 ,

还有无意义的摇滚——如果你认为你能做到的话，

[θɪŋk] [jiː; jɪ] — [haʊ] [ʃɔːt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] !
Think ye — how short the life of man !
思考 是的 — 如何 短的 这 生活 的 男人 !

想想看——人生是多么短暂!

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[həʊp]
Hope
希望

希望

[ɪnd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,
ind guardian of the Lonely Shore ,
印度 监护人 的 这 孤独 支撑 ,

孤独海岸的守护者

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [truː] [ænd; ənd]['əʊnli] [frend] ,
And Sorrow's true and only friend ,
和 悲伤的 真的 和 仅有的 朋友 ,

而悲伤，是它唯一真正的朋友。

['kʌmfətɪŋ] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] —
Comforting angel of the poor —
令人感到安慰 天使 的 这 贫穷的 —

穷人的安慰天使——

[wɒt] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][dɪd] [dɪ'send]
What heavenly spirit did descend
什么 天上 精神 做过 下降

究竟是哪位天神降临了?

[wɪð] ['pæsɪv] [vɔɪs] , [wɪð] [weɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,
With passive voice , with ways unknown ,
和 被动的 嗓音 , 和 方式 未知 ,

用被动语态，方式未知，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['veri] [self] [kəm'pliːt] ?
Within thy very self complete ?
之内 你的 非常 自己 完全的 ?

你内心深处是否已完整?

[əʊ] [həʊp] , [wen] [left] [æt; ət] [lɑːst] [ə'ləʊn]
O Hope , when left at last alone
哦 希望 , 什么时候 左边 在 最后的 独自的

哦，希望，当它最终独自一人时

[wiː; wi] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt]
We fall a suppliant at thy feet
我们 落下 一个 请求者 在 你的 脚

我们俯伏在你脚下，如同恳求者。

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɑːt] [fə'lɔːn]
And worship there , with heart forlorn
和 崇拜 那里 , 和 心 绝望

在那里，怀着一颗悲伤的心，虔诚地敬拜。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lænd][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
From childhood's land of make - believe ,
从 童年的 土地 的 制作 - 相信 ,

从童年充满幻想的世界，

[θruː] ['ɜːli] [juːθ] , [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [mɔːn] ,
Through early youth , the brightening morn ,
通过 早期的 青年 , 这 提亮 早晨 ,

从童年早期，到清晨的阳光，

[tɪl] ['tɒtərɪŋ] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [iːv] .
Till tottering age , the fading eve .
直到 颤巍巍 年龄 , 这 褪色 前夕 .

直到步履蹒跚的年纪，暮色渐沉。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [frend] ?
And who could walk without thee , friend ?
和 WHO 可以 走 没有 你 , 朋友 ?

朋友，没有你，谁又能前行?

[huː] [wɔːk] [dɪm] [pɑːðz] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [hænd] ?
Who walk dim paths without thy hand ?
WHO 走 暗淡 路径 没有 你的 手 ?

谁能不牵着你的手走在昏暗的道路上?

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ə'send]
From out the world shouldst thou ascend
从 出去 这 世界 应该 你 上升

你应当从世界之外升起

[blaɪnd] ['pɒvəti] [wʊd] [stɔːk] [ðə; ði] [lænd] ;
Blind Poverty would stalk the land ;
瞎的 贫困 会 茎 这 土地 ;

赤贫将笼罩这片土地;

[dɪ'speə(r)] [wʊd] [siːz] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [neɪv]
Despair would seize some simple knave
绝望 会 抢占 一些 简单的 恶棍

绝望会攫住一些单纯的恶棍

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ['evri] ['iːv(ə)l] [wʌn] , —
And Hatred every evil one , —
和 仇恨 每一个 邪恶的 一 , —

憎恨一切邪恶之人，——

[əʊ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [greɪv]
O Hope , for more would seek the grave
哦 希望 , 为了 更多的 会 寻找 这 严重

哦，希望啊，因为更多的人会选择走向坟墓。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['taɪmli] ['vɪʒn] [ʃəʊn] : —
Without thy timely vision shown : —
没有 你的 及时 想象 所示 : —

若非你及时展现远见卓识：——

[ðə; ði] [sɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊli] [bed] ;
The sick upon the lowly bed ;
这 生病的 之上 这 卑微的 床 ;

躺在简陋病床上的病人;

[ðə; ði] [blaɪnd] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
The blind a - begging as of yore ;
这 瞎的 一个 - 乞讨 作为 的 昔时 ;

昔日盲人乞讨的景象;

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [wɜːks] [ʌn'fed] ;
The weeping child who works unfed ;
这 哭泣 孩子 WHO 作品 未喂养的 ;

饥饿难耐却仍在工作的孩子哭泣着;

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔː(r)] ,
The prisoner by the fatal door ,
这 囚犯 经过 这 致命的 门 ,

死门前的囚犯

[ɔːl] , [led] [əˈlɒŋ] , [stɪl] [klɪŋ] [bɪˈləʊ]
All , led along , still cling below
全部 , 引领 沿着 , 仍然 黏着 以下

所有人，都被引领着，仍然紧紧抓住下方

[tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑːms] [səʊ] [friː] ,
To feel thy subtle charms so free ,
到 感觉 你的 微妙的 魅力 所以 自由的 ,

如此自由地感受你那微妙的魅力，

[æz; əz] [ˈwɪərəli] , [ˈdrɪərəli] [ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
As wearily , drearily on they go ,
作为 疲劳 , 沉闷地 在 他们 去 ,

他们疲惫而沉闷地继续前行，

[ˈfɒləʊɪŋ] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðiː] .
Following , following after thee .
下列的 , 下列的 后 你 .

跟随，跟随你。

[ænd; ənd] [wen] [əˈpɒn] [laɪfs] [fiːld] [ðeɪ] [fɔːl] ,
And when upon Life's field they fall ,
和 什么时候 之上 生活的 场地 他们 落下 ,

当他们倒在人生的战场上时，

[wen] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [reɪn] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,
When Disappointment reigns supreme ,
什么时候 失望 统治 最高 ,

当失望占据主导地位时，

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ɒmˈnɪpətənt] , [wʊd] [kɔːl]
Thy voice , omnipotent , would call
你的 嗓音 , 无所不能 , 会 称呼

你的声音，全能的，将会呼唤

[iːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðeə(r)] [fˈɒndəst] [driːm] ;
E'en from the dust their fondest dream ;
e'en 从 这 灰尘 他们的 最爱 梦 ;

即使是从尘埃中，他们最美好的梦想；

[wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [ˈslʌmbə] [θɔːt] ,
Would call and wake the slumbering thought ,
会 称呼 和 唤醒 这 沉睡 想法 ,

会呼唤并唤醒沉睡的思绪，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [aɪˈdiːəl]
And point it to some great ideal
和 观点 它 到 一些 伟大的 理想的

并将其指向某个伟大的理想

[waɪl] [ˈædɪŋ] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [nɔːt]
While adding all , but taking naught
尽管 添加 全部 , 但 采取 零

加起来却什么都没拿

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈriːəl] .
From out the present , living real .
从 出去 这 展示 , 活的 真实的 .

从当下出发，活出真实的自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ðen] ，[həʊp] ，[ðaʊ] ['sentɪn(ə)l][ɒv; əv] [lait]
Then , Hope , thou sentinel of light
然后 ，希望 ，你 哨兵 的 光

那么，希望啊，你这光明的守卫者。

[baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ，
By Disappointment's lonely shore ,
经过 失望的 孤独 支撑 ，

在失望的孤寂海岸边，

[spiːk] [aʊt][ə'mɪd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [naɪt]
Speak out amid the depth of night
说话 出去 之中 这 深度 的 夜晚

在夜深人静之时，大声说出来

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ˌevə'mɔː(r)] .
And guide us safely evermore .
和 指导 我们 安全 越来越 .

请您一路指引我们平安。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[laɪnz] [tuː; tə]['laɪəz]
Lines to Liars
线条 到 说谎者

骗子的台词

[et] ['lɔɪərz] [hɑːp] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] ，
et lawyers harp about the law ,
等 律师 竖琴 关于 这 法律 ，

律师们喋喋不休地谈论法律，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['mædʒəsti][ænd; ənd] [mait] ；
And all its majesty and might ;
和 全部它是 威严 和 可能 ；

以及它所有的威严和力量；

[ðeɪ] [faɪnd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ə; eɪ] [flɔː]
They find in every case a flaw
他们 寻找 在 每一个 案件 一个 缺陷

他们总能发现缺陷。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['ðer] [raɪt] .
And think they're right .
和 思考 它们是 正确的 .

而且我认为他们是对的。

[let] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [preɪz] [ðə; ði] [truːθ]
Let politicians praise the truth
让 政治家 称赞 这 真相

让政治家们赞美真理吧

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɪts]['vɜːtʃuː][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] —
And laud its virtue to the sky —
和 赞美 它是 美德 到 这 天空 —

并向苍天颂扬它的美德——

[ðeɪ] ['præktɪs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [juːθ]
They practice from their very youth
他们 实践 从 他们的 非常 青年

他们从小就开始练习。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ] .

To	give	the	lie	.
到	给	这	说谎	.

撒谎。

[let] ['prɒfɪts] [send][ðə; ði][seɪnts][tuː; tə]['hev(ə)n]

Let	prophets	send	the	saints	to	heaven
让	先知	发送	这	圣徒	到	天堂

愿先知们将圣徒们送上天堂

[ænd; ənd] [dæm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [iːn] [tuː; tə] [hel] —

And	damn	poor	sinners	e'en	to	hell	—
和	该死	贫穷的	罪人	e'en	到	地狱	—

愿那些可怜的罪人下地狱——

[haʊ] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz]['gɪv(ə)n]

How	such	authority	is	given
如何	这样的	权威	是	给定

这种权力是如何授予的

[ðeɪ] ['kænɒt] [tel] .

They	cannot	tell	.
他们	不能	告诉	.

他们无法分辨。

[let] ['dɑːktərz] [preɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən][peɪn]

Let	doctors	prate	of	human	pain
让	医生	喋喋不休	的	人类	疼痛

让医生们高谈阔论人类的痛苦吧

[ə'liːvieɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [skɪl] ,

Alleviated	by	their	skill	,
缓解	经过	他们的	技能	,

凭借他们的技能，情况有所缓解。

[wen] [dɛθs] [dʌl] ['sɪknəs] ['kɒmz] , [ɪn][veɪn]

When	Death's	dull	sickness	comes	,	in	vain
什么时候	死亡人数	乏味的	疾病	来	,	在	徒劳

当死亡的沉闷疾病来袭，一切都是徒劳

[ɪz] ['evri] [pɪl] .

Is	every	pill	.
是	每一个	丸	.

每颗药丸都是如此。

[let] ['poʊəts][paɪp][ɒv; əv] ['blʌdi] [wɔː(r)]

Let	poets	pipe	of	bloody	war
让	诗人	管道	的	血腥	战争

让诗人吟唱血腥战争的笛声

[ænd; ənd][kleɪm][ɪts]['kɑːn(ə)l] ['meθəd] [raɪt] ;

And	claim	its	carnal	method	right	;
和	宣称	它是	肉体	方法	正确的	;

并声称其肉欲手段是正当的;

['ðer] ['əʊnli]['paɪpɪŋ] ['kauəd] , [fɔː(r); fə(r)]

They're	only	piping	cowards	,	for
它们是	仅有的	管道	懦夫	,	为了

他们不过是些只会吹口哨的懦夫罢了。

[nɒt] [wʌn] [wɪl] [faɪt] .

Not	one	will	fight	.
不是	一	将要	斗争	.

没有一个人会反抗。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wiː; wi] [ˈmɔːtəlz] [bəʊst]
And **so** **it** **seems** **we** **mortals** **boast**
和 所以 它 似乎 我们 凡人 夸

所以看来我们凡人也会自夸。

[ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [liːst]
Of **knowledge** **where** **we** **know** **the** **least**
的 知识 在哪里 我们 知道 这 至少

知识是我们所知最少的地方

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈɪgnərəns] [ðə; ðɪ][məʊst]
And **show** **our** **ignorance** **the** **most**
和 展示 我们的 无知 这 最多

而这最能暴露我们的无知。

[laɪk] [ˈeni] [biːst] .
Like **any** **beast** **.**
喜欢 任何 兽 .

就像任何野兽一样。

[ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ˈfuːlɪŋ]
Fooling
愚弄

愚弄

[iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] — [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [bɔɪ] ,
e **was** **a** **lad** **—** **a** **tender** **boy** **,**
e 曾是 一个 小伙子 — 一个 投标 男生 ,

他当时还是个孩子——一个温柔的男孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][held] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] ,
And **she** **—** **she** **held** **him** **as** **her** **toy** **,**
和 她 — 她 握住 他 作为 她 玩具 ,

而她——她把他当成自己的玩具，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪərid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei]
And **when** **she** **wearied** **of** **his** **way**
和 什么时候 她 疲惫 的 他的 方式

当她厌倦了他的方式

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪˌθɪŋz] [pleɪ] ,
And **would** **with** **other** **playthings** **play** **,**
和 会 和 其他 玩具 玩 ,

还会和其他玩具一起玩，

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] : —
I **heard** **him** **say** **beneath** **his** **breath** **:** **—**
我 听到 他 说 下面 他的 气息 : —

我听到他低声说道：——

[ə; eɪ] [fuːl] [ˌeɪ ˈem][ai] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [deθ] —
A **fool** **am** **I** **;** **it** **is** **my** **death** **—**
一个 傻子 是 我 ; 它 是 我的 死亡 —

我真是个傻瓜，这必将害死我——

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] ， —

She	**jilted**	**me**	**—**	**the**	**little**	**lass**	**，**	**—**
她	被抛弃	我	—	这	小的	小姐	，	—

她抛弃了我——那个小姑娘——

[ai] [wɪl] [nɒt] [let] [sʌtʃ] ['fuːlɪŋ] [pɑːs]

I	**will**	**not**	**let**	**such**	**fooling**	**pass**
我	将要	不是	让	这样的	愚弄	经过

我绝不会容忍这种愚弄。

[bʌt; bət] [ʃɪft] [æt; ət][wʌns][sʌm; səm]['bɪtə(r)] [dɑːt]

But	**shift**	**at**	**once**	**some**	**bitter**	**dart**
但	转移	在	一次	一些	苦的	镖

但立刻转移一些苦涩的飞镖

[bæk] — [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ，

Back	**—**	**back**	**again**	**into**	**her**	**heart**	**，**
后退	—	后退	再次	进入	她	心	，

回到——再次回到她的心中，

[bʌt; bət] [ðen] [θɔːt] [hiː; hi] — [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [pleɪ]

But	**then**	**thought**	**he**	**—**	**All**	**those**	**who**	**play**
但	然后	想法	他	—	全部	那些	WHO	玩

但他随即想到——所有那些玩的人

[wɪð] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ，

With	**fools**	**are**	**fools**	**as**	**well**	**as**	**they**	**，**
和	傻瓜	是	傻瓜	作为	出色地	作为	他们	，

和傻瓜在一起，他们自己也是傻瓜。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːl] ： —

And	**so**	**he**	**made**	**a**	**living**	**rule**	**:**	**—**
和	所以	他	制成	一个	活的	规则	：	—

于是他制定了一条生活准则：——

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [fuːl] [ə; eɪ] [fuːl] .

It	**takes**	**a**	**fool**	**to**	**fool**	**a**	**fool**	**.**
它	需要	一个	傻子	到	傻子	一个	傻子	.

只有傻瓜才能骗傻瓜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神